

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ERGASHEV MIRSAID BAXTIYOR O‘G‘LI

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA MUHABBAT IZHORINING
KONSEPTUAL VA PRAGMATIK MAZMUNI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2026

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Ergashev Mirsaid Baxtiyor o‘g‘li

Ingiliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorining konseptual va pragmatik
mazmuni 3

Эргашев Мирсаид Бахтиёр угли

Концептуальное и прагматическое содержание признания в любви в
английском и узбекском языках 27

Ergashev Mirsaid Baxtiyor ogli

The conceptual and pragmatic content of love declaration in English and Uzbek. 53

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of published works 57

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ERGASHEV MIRSAID BAXTIYOR O‘G‘LI

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA MUHABBAT IZHORINING
KONSEPTUAL VA PRAGMATIK MAZMUNI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2024.3.PhD/Fil5165 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdhti.uz) hamda "ZiyoNyet" Axborot-ta'lim portalida www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan

Ilmiy rahbar:

Mirsanov G'aybullo Qulmurodovich
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Rasmiy opponentlar:

Xayrullayev Xurshid Zayniyevich
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Teshabayeva Dilfuza Muminovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Yetakchi tashkilot:

Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi, ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli ilmiy kengashning 2026-yil "12" iyun soat. 10⁰⁰ da majlisida bo'ladi. (Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel.: (99866) 234-29-36; e-mail: info@samdhti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (63183-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43. Tel.: (99866) 234-29-36.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil "23" may kuni tarqatildi.
(2026-yil "23" may da № 39 -raqamli reyestr bayonnomasi)



N.Z. Nasrullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O'.O'. Qo'ldoshov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kofibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Zamonaviy jahon tilshunosligida inson ichki hissiy kechinmalarining turli lisoniy sathlardagi tadqiqi, ularning chog‘ishtirma aspektidagi tahlili ko‘plab soha vakillarining e‘tiborini jalb qilib qilmoqda. Mazkur turdagi izlanishlar pragmalingvistika, kognitiv tilshunoslik, lingvokulturologiya, sotsiolingvistika kabi fanlar doirasida amalga oshirilmoqda. Inson his-tuyg‘ulari bevosita til orqali voqelanadi hamda his-tuyg‘ularining nutq birliklari orqali ifoda etilishi ularning mazmun mohiyatini aniqlashda antropotsentrik va empirik nuqtayi nazardan keng qamrovli chog‘ishtirma tahlilni talab etmoqda. Shu sabab, his-tuyg‘ularni ifoda etishda foydalaniladigan emotiv, ekspressiv, verbal va noverbal lingvistik vositalarni chog‘ishtirish orqali umumiy va milliy lingvomadaniy tarkibni belgilash dolzarblik kasb etmoqda.

Dunyo tilshunosligida shaxslararo munosabatlarning milliy-madaniy xususiyatlari, emotsional-ekspressiv ifodasining pragmatik mazmuni, konseptuallashtirish xususiyatlarini empirik jihatdan qiyosiy tadqiq etish masalasi nazariy va amaliy tilshunoslik uchun ustuvor yo‘nalishlardan biri sanaladi. Ayniqsa turli tizimli til sohiblarining tafakkurida muhabbatni ifodalovchi lisoniy birliklarning nutqda ifodalanishini chog‘ishtirma tarzda o‘rganish turli tillar tizimida ushbu birliklarning sinxron va diaxron tarkibini belgilashga xizmat qiladi. Shu nuqtayi nazardan, muhabbat izhorida faollashadigan lisoniy vositalarni qiyosiy jihatdan o‘rganish zarurati paydo bo‘lgan. Inson tuyg‘ulariga xos bo‘lgan muhabbat izhorini ifoda qiluvchi leksik birliklarni qiyosiy tahlil qilish, uning nutqdagi pragmatik vazifalarini aniqlash, lingvomadaniy xususiyatlarini chog‘ishtirish, izhorni kommunikativ jarayonda konseptual va pragmatik jihatdan tadqiq etish zaruratini yuzaga keltiradi.

Hozirgi kunda Yangi O‘zbekistonda ilm-fanni rivojlantirish maqsadida tadqiqotchilar oldiga qator vazifalar qo‘yilmoqda. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M. Mirziyoyev ta’kidlaganidek, “...agar intilsak, astoydil harakat qilsak, har qanday baland marrani egallash qo‘limizdan keladi. Biz ma’rifat borasida, ta’bir joiz bo‘lsa, «iligi to‘q» xalqimiz. Ilm-fanga intilish bizning qonimizda, bugungi til bilan aytganda, genimizda bor”¹. Xususan, mamlakatimizda xorijiy tillarning nazariy asoslari tadqiqi hamda ushbu tadqiqotlar natijalarini uzluksiz ravishda til ta’limi amaliyotiga tatbiq qilish masalasi tilshunoslar uchun muhim sanaladi. Binobarin, ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini konseptual va pragmatik jihatdan qiyosiy tadqiq etish, har ikki tilning milliy-madaniy xususiyatlarini qiyosiy o‘rganish, madaniyatlararo muloqotni samarali tashkil etish tarjimada emotsional-ekspressiv ma’nolarni to‘g‘ri yetkazishda yuzaga keladigan masalalarni hal etishga yordam beradi.

Taqdim etilayotgan mazkur tadqiqot ishi O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’limi tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi,

¹ Mirziyoyev Sh.M. Yangi O‘zbekistonda erkin va farovon yashaylik. 5-jild. – Toshkent: “O‘zbekiston” nashriyoti, 2023. – B. 92.

2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatida nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-son “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022–2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi, Farmonlari va 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi va 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning Respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari taraqqiyotining I.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Emotiv ifodaning konseptual va pragmatik jihatdan turli tillar tizimidagi qiyosiy tadqiqi tilshunoslar diqqatini doimo jalb qilib kelgan. Jumladan, kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik hamda pragmalingvistika sohasida insonning ichki hissiy olamini bilish masalalari, shu jumladan, turli lisoniy madaniyatlarga xos bo‘lgan emotsiyalarning qiyosiy tadqiqi N.Dorofeyeva, S.Vorkachev, S.Zaykina, I.Volostnix, V.Kalinina, E.Butenko, L.Grigorova, Y.Ilin, V.Karasik, N.Krasavskiy, Y.Kozlova, Y.Krilov, L.Kuznesova² kabi tilshunoslarning tadqiqotlarida amalga oshirilgan.

Turli tillar doirasida muhabbat konsepti va uning lingvistik tasviri J. Falkovski, S.Reno, J.Forsiy, D.Andersen, I.Volter, A.Irilova V.Muratova S.Vorkachev B.Dashiyeva L.Vilms Y.Matveyeva, S.Fomina, I.Ivanova³ kabi bir qator xorijiy

²Дорофеева Н. В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: КГТУ, 2002. – 214 с.; Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение. – Москва: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 236 с.; Зайкина С. В. Эмоциональный концепт «Страх» в английской и русской лингвокультурах (сопоставительный аспект): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2004. – 188 с.; Волостных И. А. Эмоциональные концепты «страх» и «печаль» в русской и французской языковых картинах мира (лингвокультурологический аспект): Дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов: ТГТУ, 2007. – 137 с.; Калинина В. В. Эмоционально-этический концепт SHAME и его когнитивно-дискурсивный потенциал: Дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2009. – 166 с.; Бутенко Е.Ю. Концептуализация понятия «страх» в немецкой и русской лингвокультурах: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тверь: ТГУ, 2006. – 198 с.; Григорова Л.Э. Концепт CURIOSITY в английской языковой картине мира: Дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 168 с.; Ильин Е.П. Эмоции и чувства. – Санкт-Петербург: Питер, 2001. – 783 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 335 с.; Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецких и русских лингвокультурах. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.; Козлова Е.А. Метонимия как концептуальная основа функциональной категоризации английского глагола: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2001. – 154 с.; Крылов Ю. В. Эмотивный концепт «Злость» в русской языковой картине мира: идентификация и разграничение ментальных и языковых структур. – Новосибирск: НГПУ, 2007. – 186 с.; Кузнецова Л.Э. Любовь как лингвокультурный эмоциональный концепт: ассоциативный и гендерный аспекты: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: КГТУ, 2005. – 206 с.

³Falkowski J. J. The development of the concept of love: PhD dissertations. -Massachusetts, 1975. – 216 p.; Reno S. T. Amorous aesthetics: the concept of love in British romantic poetry and poetics: PhD dissertations. -Ohio, 2011. – 295 p.; Forcey J. G. Love as union: a defense of the union theory of love”: PhD dissertations. -Texas, 2017. – 193 p.; Andersen D. Concepts of love and some implications for education: PhD dissertations.- Ontario, 1998. – 192 p.;

tilshunoslarning ishlarida tadqiq etilgan. O‘zbek tilshunosligida “muhabbat” mavzusi va unga aloqador bo‘lgan konseptlar mavzusiga D.Buzrukova, A.Sadullayeva, M.Tadjiyeva, N.Ibragimova, T.Mardiyev, S.Karimova, B.Abdurazzoqov, L.Doliyeva, D.Narzullayevalar⁴ning ishlarida murojaat qilingan.

Yuqorida qayd etilgan tilshunoslar tomonidan “muhabbat” mavzusi qiyosiy, lingvokulturologik, leksikografik va stilistik jihatdan o‘rganilganligiga qaramay, uning muhabbat izhori (nutqiy hodisa) sifatida lisoniy voqelanishi va pragmatik jihatlariga yetarlicha e’tibor qaratilmagan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan Oliy ta’lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Samarqand davlat chet tillari instituti Ingliz tili tarixi va grammatikasi kafedrasining ilmiy tadqiqotlar rejasiga muvofiq “Xorijiy tillarni o‘qitishning lingvometodik tamoyillari va zamonaviy lingvistik tadqiqotlar” nomli mavzu doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi:

Ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhori ifodasining kommunikativ, konseptual va pragmatik mohiyatini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va o‘zbek tillarida emotiv va ekspressiv vositalarning kognitiv asoslari hamda konseptuallashish jarayonini aniqlash;

ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalovchi lisoniy birliklarni tavsiflash hamda muhabbat konseptining badiiy matnlarda, nutqda voqelanishini chog‘ishtirma aspektida ochib berish;

Walter I. R. Love as Dialogue: Finding Human Connection In Conversation: PhD dissertations. -Nova, 2017. – 112 p.; Ирилова А.Д. Вербализация концепта «Любовь» в произведениях У.С. Моэма и их переводах: когнитивно-прагматический аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Майкоп, 2013. –24 с.; Муратова В. Э. Бинарные концепты «любовь/love» и «ненависть/hate (hatred)» в английском и русском песенных дискурсах: Дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2010. – 112 с.; Воркачев С.Г. Концепт любви в русском языковом сознании //Коммуникативные исследования 2003: Современная антология / Под ред. проф. О.А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 189-207; Дашиева Б.В. Концепт образа мира в языковом сознании русских, бурят и англичан: национально-культурный аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1999. – 24 с.; Вильмс Л. Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «любовь» (на материале немецкого и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 24 с.; Матвеева Е.И. Ситуация признания в любви и ее дискурсивная реализация в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2010. – 210 с.; Фомина С.Д. Концепт “Любовь” в идеосфере Л.Н. Толстого: на материале публицистических произведений, писем, дневников: Дисс. ... канд. филол. наук. -Елец, 2009. – 185 с.; Иванова И.А. Концепт любовь и его концептосфера в истории русского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. - Москва, 2006. – 201 с. ⁴Buzrukova D.M. Olamning hissiy-lisoniy manzarasida “muhabbat” konseptining lingvokulturologik va gender tahlili: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Farg‘ona, 2024. –24 b.; Sadullaeva A.N. “Love/muhabbat” konseptining lingvomadaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Nukus, 2024. – 24 b.; Tadjiyeva M.F. Ingliz va o‘zbek tillarida Love/muhabbat konseptining representatsiyasi: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Termiz, 2024. – 26 b.; Ibragimova N.I. “Yurak/HEART” konseptual tushunchasining paremiologik va frazeologik matnlarda faollashuvi (ingliz va o‘zbek tillari materiallari asosida): Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. – 24 b.; Mardiyev T.K. Ingliz va o‘zbek tillarida inson tuyg‘ulari ifodalanishining konseptual tahlili: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. –22 b.; Karimova S.S. “Baxt” konseptining badiiy matnda voqelanishi va tarjima muammolari (o‘zbek poeziyasining ingliz tiliga tarjimasi misolida): Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2023. – 24 b.; Abdurazzoqov B.S. Ingliz va o‘zbek tillarida emotsiya konseptlarining verballashuvi: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. – 24 b.; Doliyeva L.B. Emotsional aspektida ruhiyatni tasvirlovchi frazeologizmlarning lingvopsixologik tavsifi: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. – 24 b.; Narzullaeva D.S. Badiiy diskursda insonning ruhiy-emotsional holatini tasvirlashning lingvokognitiv xususiyatlari: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. – 24 b.

turli tizimli tillarda muhabbat izhorini shakllantiruvchi verbal va noverbal vositalarning konseptuallashuvi, stilistik bo‘yoqdorligini yuzaga keltiruvchi omillarni aniqlash;

qiyoslanayotgan tillardagi muhabbat izhorini ifodalovchi lisoniy vositalarning lingvomadaniy omillarga va kommunikativ kontekstda pragmatik vazifalarga bog‘liqligini dalillashdan iborat.

Tadqiqot obyekti sifatida ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalovchi lisoniy vositalarning verbal va noverbal shakllari tanlangan.

Tadqiqot predmetini ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorlarining konseptual va pragmatik mohiyati tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda lingvistik tasvirlash, qiyosiy taqqoslash, konseptual tahlil, pragmatik tahlil, empirik hamda statistik tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek tillarida emotiv va ekspressiv vositalarning kognitiv asoslari (leksik konsept, ekspressivlik) hamda konseptuallashish jarayoni (ekspressiv nutqiy aktlar) aniqlangan;

ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalovchi lisoniy vositalar (leksik birliklar, frazeologik birliklar, idiomalar, paremiologik birliklar) tavsiflangan hamda muhabbat konseptining badiiy matnlarda va nutqda voqelanishi chog‘ishtirma aspektda ochib berilgan;

turli tizimli tillarda muhabbat izhorini shakllantiruvchi verbal (his-hayajon gaplar, tuyg‘uga asoslangan ifodalar, sifatlovchi ifodalar, ramziy ifodalar) va noverbal (imo-ishora, masofa saqlash, yuz ifodasi, nigoh, sovg‘a, turli ramziy xatti-harakatlar) vositalarning pragmatik mazmunga aloqadorligi isbotlangan;

qiyoslanayotgan tillardagi muhabbat izhorini ifodalovchi lisoniy vositalarning lingvomadaniy omillarga (leksik va frazeologik birliklar, ekspressiv nutqiy aktlar, emotsional-baholovchi birliklar, ramziy predmetlar va madaniy stereotiplar, kommunikativ qoidalar va kontekstual me‘yorlar) bog‘liqligi va kommunikativ kontekstda pragmatik vazifalarga (muhabbat izhorini rejalashtirish, izhor strategiyalari, nutqiy aktlar, emotsional va ekspressiv vositalar) bog‘liqligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalovchi so‘zlar, frazeologik birliklar, paremiologik birliklar hamda ramziy ifodalarning bazasi shakllantirildi. Ushbu birliklar semantik, stilistik, pragmatik jihatdan tasniflanib, lingvomadaniy xususiyatlari ochib berilgan;

ingliz badiiy asarlaridan 440ta hamda o‘zbek badiiy asarlaridan 421ta muhabbat izhorlari ifodalangan misollar tahlilga tortilgan. Natijada, qiyoslanayotgan tillarda muhabbat izhorini shakllantiruvchi lisoniy vositalarning qo‘llanilishi va ularning muloqot jarayonidagi pragmatik vazifalari aniqlangan;

tadqiqot jarayonida har ikki til sohiblari ishtirokida o‘tkazilgan so‘rovnomasida empirik faktik materiallar to‘plangan. Mazkur materiallar asosida muhabbat

izhorining turli madaniy-kommunikativ kontekstlarda qo‘llanishi pragmatik va konseptual jihatdan tahlil qilingan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot natijalarining ishonchliligi zamonaviy tilshunoslikda qo‘llanilgan yondashuvlar va usullar, ishda qabul qilingan umumiy ilmiy nazariyalar va umume’tirof etilgan lingvistik nazariyalar, shuningdek, dissertatsiyaning nazariy xulosalari shakllantirilgan katta hajmdagi tahlil qilingan empirik va faktologik materiallar, tadqiqotning asosiy natijalarini nashr etish uchun Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan tavsiya etilgan mahalliy va xorijiy ilmiy jurnallarda, respublika va xalqaro ilmiy anjumanlar to‘plamlarida chop etilgan maqolalar, xulosa va tavsiyalarning amaliyotga tatbiq etilganligi, olingan natijalarning vakolatli davlat muassasalari tomonidan tasdiqlanganligi bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorining konseptual va pragmatik mazmuni ingliz va o‘zbek badiiy matnlari materiallari hamda empirik tadqiqot orqali to‘plangan respondentlarning fikr-mulohazalari asosida qiyosiy tahlil qilinib, qiyoslanayotgan tillarda muhabbat izhorining lingvokognitiv, lingvopragmatik hamda lingvomadaniy tabiati ochib berilgan. Ushbu tadqiqotda erishilgan xulosalar ishning samaradorligi va istiqbolidan dalolat beradi hamda zamonaviy tilshunoslik fanining nazariy asoslarini boyitishga hamda kognitiv tilshunoslik, lingvokulturologiya, pragmalingvistika kabi tilshunoslik sohalari doirasida olib borilayotgan tadqiqotlar yo‘nalishini kengaytirishga xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati olingan natijalar va materiallardan oliy ta’lim muassasalarida o‘quv va ilmiy jarayonda, xususan, umumiy tilshunoslik, kognitiv tilshunoslik, pragmalingvistika, lingvomadaniyatshunoslik kabi fan sohalarida ma’ruza va seminarlar tayyorlash va tashkil etishda, shuningdek, turli konseptologik, frazeologik hamda pragmatik sohaga oid o‘quv majmualar va ma’ruzalar matni yaratishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ilmiy ishda ingliz va o‘zbek tillariga xos bo‘lgan muhabbat izhori bilan bog‘liq lisoniy birliklar va ularning har ikki tilda ifodalanishi misollar yordamida solishtirilgan natijalar asosida:

ingliz va o‘zbek tillarida emotiv va ekspressiv vositalarning kognitiv asoslari (leksik konsept, ekspressivlik) hamda konseptuallashish jarayoni (ekspressiv nutqiy aktlar) aniqlanganligi borasidagi ilmiy xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrda 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022–2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtirilgan SUZ80020GR0039-raqamli “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2026–yil 5-yanvardagi 6/02-son ma’lumotnomasi). Natijada, loyiha ishtirokchilari tilning emotiv va ekspressiv xususiyatlari to‘g‘risida ma’lumotlarga ega bo‘lishgan;

ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalovchi lisoniy birliklar (leksik birliklar, frazeologik birliklar, idiomalar, paremiologik birliklar) tavsiflangan hamda

muhabbat konsepti badiiy matnlarda voqelanishi chogʻishtirma aspektida ochib berilgan ilmiy xulosalardan Oʻzbekiston davlat jahon tillari universitetida 2020–2022-yillarga moʻljallangan Britaniya Kengashi (British Council) hamkorligida amalga oshirilgan 1683580-raqamli “English as a school subject” nomli xalqaro loyiha doirasida foydalanilgan (Oʻzbekiston davlat jahon tillari universitetining 2026–yil 6-yanvardagi 11-25/2-son maʼlumotnomasi). Natijada, muhabbat konseptining badiiy matnlarda ifodalanish usullari hamda uni yuzaga chiqaruvchi lisoniy vositalarning milliy-madaniy xususiyatlarini ochib berish yuzasidan amaliy mashgʻulotlar tashkil etishda foydalanilgan;

turli tizimli tillarda muhabbat izhorini shakllantiruvchi verbal (his-hayajon gaplar, tuygʻuga asoslangan ifodalar, sifatlovchi ifodalar, ramziy ifodalar) va noverbal (imo-ishora, masofa saqlash, yuz ifodasi, nigoh, sovgʻa, turli ramziy xatti-harakatlar) vositalarning pragmatik mazmun bilan uzviy bogʻliqligi haqidagi ilmiy xulosalardan Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpogʻiston boʻlimi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida bajarilgan FA-F1-005 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpogʻiston boʻlimi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2026–yil 5-yanvardagi 03/2-son maʼlumotnomasi). Natijada, ilmiy loyiha doirasida olib borilgan tadqiqotlar yangi nazariy xulosalar va qoʻshimcha lingvomadaniy materiallar bilan boyitilgan;

qiyoslanayotgan tillardagi muhabbat izhorini ifodalovchi lisoniy vositalarning lingvomadaniy omillarga (leksik va frazeologik birliklar, ekspressiv nutqiy aktlar, emotsional-baholovchi birliklar, ramziy predmetlar va madaniy stereotiplar, kommunikativ qoidalar va kontekstual meʼyorlar) bogʻliqligi va kommunikativ kontekstda pragmatik vazifalarga (muhabbat izhorini rejalashtirish, izhor strategiyalari, nutqiy aktlar, emotsional va ekspressiv vositalar) bogʻliqligi dalillanganligiga doir ilmiy xulosalardan “Oʻzbekiston Milliy Axborot agentligi”da 2025-yil 1-yanvar kuni efirga chiqqan “Akmal Nur: sanʼatda ham raqobat kerak” nomli koʻrsatuvining navbatdagi soni ssenariyasini tayyorlashda foydalanilgan (Oʻzbekiston Milliy Axborot agentligining 2026-yil 6-yanvardagi 01-23/12 sonli maʼlumotnomasi). Natijada, tomoshabinlarning badiiy tarjima planidagi zamonaviy yoʻnalishlar toʻgʻrisida bilimlar fondini oshirishga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Ushbu tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy konferensiyada, jumladan, 4 ta xalqaro, 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan oʻtgan.

Tadqiqot natijalarining eʼlon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi boʻyicha jami 14 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, Oʻzbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop erish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola, ulardan, 4 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar roʻyxatidan iborat boʻlib, asosiy matni 145 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning **“Kirish”** qismida tanlangan mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, mavzuning respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyamizning birinchi bobi **“Konseptning ekspressiv mazmuni va pragmatik xususiyatlari”** deb nomlangan. Ushbu bobda konsept va konseptning empirik mohiyati, ekspressiv vositalarning kognitiv xususiyatlari hamda ekspressiv nutqiy aktlar borasidagi mavjud tadqiqotlar, ilmiy fikr-mulohazalar o‘rganilgan.

S.Askoldov konseptning lisoniy maqomi borasida o‘z nazariy qarashlarini **“Концепт и слово”** (So‘z va konsept) maqolasida ochib berishga harakat qilgan⁵. Olim ushbu maqolada kontseptni fikrlash jarayonida bir xil turda shakllangan predmetlar, voqeliklar, tushunchalarni birlashtiruvchi tafakkurdagi bilim sifatida baholaydi.

Ilmiy nazariyalarga ko‘ra, konsept insonning dunyo haqidagi bilimlari, tajribasi va bilish faoliyati natijalarini aks ettiruvchi ko‘p o‘lchovli aqliy konstruksiyadir. V.Karasik⁶ konseptni murakkab obrazli hodisa deb baholab, uning tushunchadan kengroq ekanligini ta‘kidlaydi. Y.Kubryakova⁷ konseptni insonning bilish tajribasi, xotira va mental leksikonining mazmuniy birligi sifatida izohlaydi. K.Braun va J.Millerlar⁸ esa konseptni inson tomonidan atrof-muhit haqidagi ma‘lumotlarni qabul qilish va qayta ishlash asosida shakllanadigan tasavvur deb hisoblaydi. Konsept tadqiqi bo‘yicha o‘zbek lingvistik olamida ham turli qarashlar mavjud. Masalan, Sh.Safarov⁹ konseptni tafakkur birligi sifatida talqin qilib, uning shakllanishi tushuncha, obraz va lisoniy ma‘no asosida yuzaga kelishini ta‘kidlaydi. O‘.Yusupov¹⁰ esa konseptni inson ongidagi bilimlar, obrazlar va baholashlar yig‘indisi deb izohlaydi hamda uni aysbergga qiyoslaydi. D.Ashurova¹¹ konseptni mantiqiy va milliy xususiyatga ega hodisa sifatida baholab, uning ifodasi til vositalari orqali namoyon bo‘lishini qayd etadi.

Keltirilgan nazariy fikrlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, **“konsept”** atamasi turli tilshunoslar tomonidan turlicha ta‘riflangan bo‘lsa-da, ushbu nazariy qarashlarni birlashtiruvchi asosiy jihat konseptning inson tafakkurida shakllanadigan, olam

⁵Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста. Антология. – Москва: Academia, 1997. – С. 267-279.

⁶ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – С.110.

⁷ Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – Москва: Изд-во МГУ, 1996. – С. 90.

⁸ Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – P. 95.

⁹ Сафаров. Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: “Сангзор” нашриёти 2006. – Б. 13.

¹⁰Юсупов Ў. Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурега атамалари хусусида.//Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларда: Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Тошкент: “ЎзДЖТУ”, 2011. – Б. 53.

¹¹Ашурова Д.У. Связь вузовских курсов с современными направлениями лингвистики // Филологиянинг долзарб муаммолари: Маъруза тезислари. – Тошкент, 2008. – Б. 11-12.

haqidagi bilim va tajriba hamda madaniy xotira bilan bog‘liq bo‘lgan aqliy faoliyatga xos birlik ekanligidir. Bizningcha, yuqoridagi yondashuvlarning har biri konseptning ma‘lum bir qirrasini namoyon etadi. Ushbu tadqiqotda konsept inson tafakkurining mahsuli yoki til birligi sifatida tadqiq etilishi bilan bir qatorda milliy-madaniy tajriba, emotsional baholash va kommunikativ ehtiyojlar asosida shakllanadigan murakkab kognitiv-pragmatik birlik sifatida talqin qilinadi. Muhabbat izhori kabi kommunikativ hodisalarda esa konsept nafaqat bilim va tasavvurlarni, balki his-tuyg‘ular, qadriyatlar, ijtimoiy tajriba va pragmatik maqsadlarni ham o‘zida mujassam etadi.

Tilshunoslikda ekspressivlik atamasi lotin tilidagi “expressio” so‘zidan olingan bo‘lib, “ifoda” deb tarjima qilinadi¹². “Ekspressiya” tushunchasi ilmiy izlanishlarda qadim davrlardan beri o‘z aksini topib kelmoqda. “Ifodalilik” tushunchasi shaxsning fikr va his-tuyg‘ulari alohida ajratilgan xolda ifodalash talqinida ko‘pincha “ekspressivlik” tushunchasi bilan tenglashtiriladi. Tilshunoslikka oid izohli lug‘atlarda ekspressivlikka quyidagicha ta‘rif beriladi: til ekspressiv vazifasining turli shakllar bilan namoyon bo‘lishi, namoyon bo‘lgan holati. Ekspressiya esa nutqning ta’sirchanlik xususiyati. Bu xususiyat leksik, grammatik va boshqa vositalar yordamida yuzaga keladi¹³. Demak, yuqoridagi fikrlardan kelib chiqadigan bo‘lsak, ekspressiya va ekspressivlik ikki xil tushuncha hisoblanadi. Ekspressiya shaxs nutqining ta’sirchanlik xususiyatini bildiradi, ekspressivlik esa ekspressiv vositalar orqali yuzaga keladi.

Tilning ekspressiv vositalari bo‘yicha olib borilgan izlanishlar va tadqiqotlarni tahlil etar ekanmiz xorij va o‘zbek tilshunoslarining ilgari surgan nazariyalarida asosan tilning ekspressiv vositalari sifatida fonetik, fonetik-fonologik, grafik, grammatik, morfologik, leksik, leksik-frazeologik, stilistik yoki sintaktik turlarini uchratish mumkin.

G.Berestnevning e’tirof etishicha, emotiv qurilmani ifodalash tizimida asosiy o‘rinni leksik ekspressiv vositalar egallaydi. Emotsional holatni leksik vositalar orqali ifodalash nominatsiya xarakteriga ko‘ra a) bevosita / bilvosita va b) aniq / noaniq kabi ko‘rinishda namoyon bo‘ladi. Olimning fikricha, konnotatsiya orqali ta‘minlangan leksik birlik ma‘nosidagi signifikativ komponent semalari bilan emotsional hissiy holat (sezgi yoki emotsiya) mazmunini to‘g‘ridan-to‘g‘ri ifodalash bevosita aniq nominatsiyaning asosiy mezonini bo‘ladi¹⁴. Avstriyalik lingvist B.Toshovich ekspressiv vositalarni yetti toifaga ajratib chiqadi ular:¹⁵ grafik, fonetik-fonologik, so‘z yasalishi, leksik, frazeologik, grammatik (morfologik va sintaktik), matn.

O‘zbek tilida ham boshqa tillarda bo‘lgani kabi ekspressivlik-emotsionallikni hosil qiluvchi vositalar, foydalanish usullari mavjud. Ularni til hodisalari bo‘yicha

¹² <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com>

¹³ Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2002. – Б.164.

¹⁴ Берестнев Г.И. Самосознание личности в аспекте языка // Вопросы языкознания. – Москва, 2001. – № 1. – С. 60.

¹⁵ Тошович Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков. – Москва: Языки славянской культуры, 2006. – С. 356.

turlarga ajratgan o‘zbek tilshunosi A. Abdullayev umumiy tarzda “usul” deb atagan. Olim fonetik hodisalarda bo‘ladigan ekspressivlik-emotsionallikni fonetik usul, so‘z formalarida ifodalanishini esa morfologik usul deb ta’kidlaydi.¹⁶ Xuddi shuningdek, leksik-frazeologik va sintaktik usullarini ham o‘z ilmiy izlanishlarida e’tirof etadi. Olimning ilmiy tadqiqotini tahlil qilish mobaynida fonetik usulda ekspressiv ifodalashning ayrim ko‘rinishlari keltirilganligining guvohi bo‘ldik. Bular kuchaytirish, kuchsizlantirishdan tashqari, erkalash, suyish kabi ma’nolar ifodalanishi e’tirof etilgan. Bu ma’nolar tovush o‘zgarishi (ko‘jim-qo‘zim), tovush o‘zgarishi va unlini cho‘zish (serrayy-eb turmoq), tovush orttirish (Barnosh, Shahlosh - kishining ismi) va so‘zni bo‘g‘inlarga ajratib, har bir bo‘g‘inni kuchli talaffuz qilish (ayt-may-man!) kabi usullar bilan yuzaga keltiriladi¹⁷.

Muhabbat izhori inson tafakkuri va hissiy kechinmalari bilan bog‘liq murakkab mental hodisa hisoblanadi. U nutqiy faoliyat jarayonida ma’lum konseptlarning til orqali voqelanishi asosida yuzaga keladi. Shu bois ekspressiv nutqiy aktlar oddiy axborot uzatish vositasi bo‘lishi bilan bir qatorda, insonning ichki hissiy holati va munosabatlarini ifodalovchi konseptual birlik sifatida ham namoyon bo‘ladi. Masalan, “Men seni sog‘indim”, “Rahmat, jonim” kabi birliklar muayyan konseptlarning lisoniy ifodasini aks ettiradi. Y. Apresyan ekspressiv nutqiy aktlar sinfiga *omad tilash* nutqiy harakatini kiritadi. V. Bogdanov o‘z asarlarida dixotomiya asosida qurilgan illokatsion harakatlar taksonomiyasini taklif qiladi. Olimning tasnifiga ko‘ra, ekspressiv nutqiy aktlar rasmiy bo‘lmagan, takrorlanmaydigan, “psixologik ekspressiv” nutqiy aktlarining sinfini tashkil qiladi hamda *rahmat, uzr, hamdardlik, tabrik, salom, maqtov, shikoyat, nola* kabilarni o‘z ichiga oladi¹⁸. Demak, olim o‘z nazariy qarashlarida boshqa olimlarning nuqtayi nazaridan farqli ravishda ekspressiv nutq aktlarni psixologik ekspressivlar deb ataydi. M. Fedosyuk etiket janrlari bo‘lgan *tabrik, minnatdorchilik, tilak* kabi nutqiy aktlarni emotivlar sinfiga kiritishni taklif etadi. Olimning nuqtayi nazaricha, ular adresat emotsional holatini ifodalashga yoki vaziyatning yaxshilanishiga mo‘ljallangan bo‘ladi.¹⁹

O‘zbek tilshunosligida ekspressiv nutqiy akt tushunchasini Sh. Safarov, M. Hakimov, A. Hojiyev, A. Ko‘chiboyev kabi olimlarning asarlarida uchratishimiz mumkin. Xususan, professor Sh. Safarovning “Tilshunoslik terminlar lug‘ati”da “ekspressiv nutqiy aktlar”ga shunday ta’rif beriladi: Propozitsiya mazmunida ifoda topgan ruhiy holatni ma’lum qiluvchi nutqiy aktlardir. Ushbu nutqiy aktlar bajarilishida so‘zlovchi hech narsani talab qilmaydi va javob harakatini kutmasdan, balki o‘z hissiyoti munosabatini ma’lum qiladi. Masalan, “*Meni kechiring*”, “*Uzr so‘rayman*”, “*Minnatdorchiligimni bildiraman*”, “*Tabriklayman*” kabilar²⁰.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Muhabbat izhorini shakllantiruvchi leksik birliklar qiyosiy tahlili**” deb nomlangan. Mazkur bobda ingliz va o‘zbek tillarida

¹⁶ Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивликнинг ифодаланиши. – Тошкент: “Фан” нашриёти, 1983. – Б.3.

¹⁷ Ўша асар. – Б. 3.

¹⁸ Богданов В.В. Классификация речевых актов // Личностные аспекты языкового общения. – Калинин, 1989. – С. 25-27.

¹⁹ Федосюк М.Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи // Жанры речи. – Саратов, 1997. – С. 66-88.

²⁰ Сафаров Ш. Тилшунослик терминлар луғати. – Тошкент: “Lesson press”, 2023. – Б. 103.

muhabbat izhorini shakllantiruvchi leksik, frazeologik, paremiologik birliklar qiyosiy o‘rganilib, muhabbat konseptining badiiy va poetik matnlarda verballashuv jarayoni tahlil qilingan.

Ingliz va o‘zbek tillarida “muhabbat izhori”ni shakllantiruvchi leksik birliklarni tahlil qilish orqali ikki xalqning madaniy qarashlarini, qadriyatlarini hamda estetik qarashlarini chuqurroq anglash mumkin.

S.G.Vorkachevning nuqtayi nazaricha, metalingvistik ong lug‘at ta’riflarida o‘z aksini topadi²¹. Tilshunos ongning muhim darajalari sifatida – ilmiy va kundalik xususiyatlarni tavsiflaydi. Shunday qilib, leksik tahlil inson ongidagi his-tuyg‘ularning leksik belgilari haqida ko‘proq tushunish imkonini beradi. Shunday ekan, muhabbat izhorining turli so‘z turkumlari – ot, fe‘l, sifat, ravish va boshqalar orqali ifodalanishini, ularning sinonimik qatlamlari, ma’no kengayishlari va obrazlilik darajalarini ikki til qiyosida ko‘rib chiqsak.

Ingliz tilida “muhabbat izhori”ni shakllantiruvchi leksik birliklar *ot so‘z turkumi sifatida:*

Ingliz tilidagi so‘zlar va ularning sinonimlari izohiga qaratilgan “Roget’s II: The New Thesaurus” nomli lug‘atda muhabbat izhorini ifodalovchi leksik birliklarning ot shakli quyidagi semantik guruhlariga ajratib izohlangan:

– chuqur va qaynoq mehr-muhabbat ma’nosiga nisbatan munosabatda *adoration, devotion, worship* leksemalari;

– sevishganlar bir-birlariga ehtirosli mehr berish, his qildirish ma’nosiga esa *amorousness, fancy, passion, romance* leksemalari;

– ikki inson o‘rtasidagi jinsiy munosabatlarni ifodalash ma’nosiga nisbatan *affair, amour, love affair, romance* kabi leksemalar;

– mehr va e’tiqod bilan bog‘lanish, mehr va e’tiqodga bog‘liq xolatni ifodalovchi ma’nosiga nisbatan *affection, attachment, devotion, fondness, liking, royalty* kabi leksemalar;

– qattiq sevilgan shaxs ma’nosiga nisbatan *beloved, darling, dear, honey, minion, precious, sweet, sweetheart, true love* (norasmiy: *sweetie*) kabi leksemalar

– kuchli jo‘shqinlik bilan sevish ma’nosiga *love affair, passion, romance* kabi leksemalar sinonim sifatida tavsiflangan²².

fe‘l so‘z turkumi sifatida:

– chuqur va qaynoq mehr-muhabbat izhor qilish ma’nosiga nisbatan: *adore, worship, idolize, treasure* kabi leksemalar;

– sevishganlarning ehtirosli mehr berishi va his qildirish ma’nosiga nisbatan: *desire, crave, long for, yearn for, fancy* kabi leksemalar;

– jinsiy munosabatlarni ifodalash ma’nosiga nisbatan:

make love, embrace, caress, seduce, consummate kabi leksemalar;

– mehr va e’tiqod bilan bog‘lanish, sadoqatni ifodalash ma’nosiga nisbatan: *cherish, value, trust, dedicate, devote, admire* kabi leksemalar;

– sevikli shaxsni erkash, mehr izhor qilish ma’nosiga nisbatan:

²¹ Воркачев С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт: Монография – Москва: Гнозис, 2007. –С. 261.

²² Roget’s II: The New Thesaurus. – New York: Houghton Mifflin Company, 1995. – P. 603.

love, like, miss, care for, hold dear, prize kabi leksemalar;

– kuchli jo‘shqinlik, ehtiros bilan sevish ma’nosiga nisbatan:

desire passionately, burn for, crave, want, be infatuated with kabi leksemalar;²³

sifat so‘z turkumi sifatida:

– sevimli, yoqimli, mehr uyg‘otadigan insonlarni sifatlash orqali muhabbat izhorini ifodalashda: *lovable, adorable, sweet* kabi leksemalar;

– ko‘p mehr-muhabbat va mehribonlik bilan qaraladigan insonlarga nisbatan muhabbat izhorini ifodalashda: *beloved, darling, dear, precious* kabi leksemalar;

– kimningdir tashqi ko‘rinishi yoki fe‘l-atvori, yoqimli xarakterini maqtash orqali muhabbat izhorini ifodalashda: *attractive, bewitching, enchanting, engaging, enticing, fascinating, fetching, glamorous, prepossessing, pretty, sweet, taking, tempting, winning, winsome* kabi leksemalar;

– go‘zallik, joziba yoki tashqi ko‘rinishdagi chiroyini ifodalash orqali muhabbat izhor qilishda: *attractive, beautiful, comely, fair, good-looking, gorgeous, handsome, pretty, ravishing, sightly, stunning* kabi leksemalar;

– mehr va muhabbatni his qilish va uni izhor etishda: *loving, affectionate, devoted, doting, fond* kabi leksemalar²⁴.

olmosh so‘z turkumi sifatida:

– ikki inson orasidagi o‘zaro egalik, sodiqlik va muhabbatga oid yaqinlikni ifodalashda: *mine, yours, you* kabi leksemalari orqali muhabbat izhori ifodalanadi.

O‘zbek tili leksikonida muhabbat izhorini ifodalovchi so‘zlarni ham turli so‘z turkumlariga oid semantik maydonda ko‘rishimiz mumkin. Masalan:

ot so‘z turkumi sifatida:

“Hozirgi o‘zbek tili faol so‘zlarining izohli lug‘ati”da *muhabbat, ishq, sevgi* leksemalariga izoh berilib, ularni har biri ikki semantik guruhlarda qayd etilgan:

muhabbat - 1) ishq, sevgi; biror kimsaga yoki narsaga bog‘lanib qolish holati. Birinchi muhabbat; 2) mehr, moyillik. She’riyatga muhabbat qo‘ymoq²⁵.

A.Madvaliyevning tahriri ostida nashr etilgan “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da *muhabbat* leksik birligining izohini tahlil qilish jarayonida quyidagi ma’no shakllariga duch keldik: 1) Kimsaning kimsaga qalbdan berilish hissi. Sinonim sifatida esa *sevgi, ishq* leksemalari keltirilgan; 2) Birovga, biron narsaga yoki ishga berilish, *moyillik tuyg‘usi, mehr*. 3) Muhabbat (xotin qizlar ismi).

ishq – 1) yorni sevish, muhabbat, sevgi. Ishq o‘tida yonmoq; 2) mayl, ehtiros, ishtiyoq. Ishq bilan mashinasini yuvmoq. Ishq-muhabbatga oid. Ishqiy roman²⁶.

sevgi (ot) 1) ikki shaxs, ikki jins o‘rtasidagi yoki er bilan xotin o‘rtasidagi qalbdan berilgan tuyg‘u, ruhiy xolat, kayfiyat, ishq, muhabbat. 2) yaqin odamga biror narsa yoki joyga nisbatan mehr-sadoqat tuyg‘usi; muhabbat²⁷.

²³ Roget’s II: The New Thesaurus. – New York: Houghton Mifflin Company, 1995. –P. 603.

²⁴ O‘sha asar. – P. 604.

²⁵ Hojiyev A., va boshq. Hozirgi o‘zbek tili faol so‘zlarining izohli lug‘ati / A.Hojiyev, A.Nurmonov, S.Zaynobiddinov va boshq. –Toshkent: Sharq, 2001. – B. 140.

²⁶ O‘sha asar. – B. 90.

²⁷ O‘sha asar. – B.225.

Demak, o‘zbek tilida muhabbat izhorini ifodalovchi semantik maydoni markazida *muhabbat*, *sevgi*, *ishq* leksemalari turar ekan. Bundan tashqari, muhabbat izhorini *baxt*, *quvonch*, *yurak*, *ko‘ngil*, *qalb*, *jon*, *sog‘inch* kabli so‘zlar orqali ham ifodalash mumkin.

fe‘l so‘z turkumi sifatida:

A.Hojiyev va boshqalar tahriri ostida nashr ettirilgan “Hozirgi o‘zbek tili faol so‘zlarining izohli lug‘atida *sevmoq* leksik birligining fe‘l shakllari quyidagicha izohlanadi:

sevmoq (fe‘l) 1) o‘zi uchun uchun borliqdagi eng go‘zal, eng bokira insonga ishq-muhabbat tuyg‘usi bilan qalbdan, butun vujudi bilan berilmoq, *muhabbat bog‘lamoq*, *yaxshi ko‘rmoq*, *maftun bo‘lmoq*.

2) *xush ko‘rmoq*, *yoqtirmoq*, *yaxshi ko‘rmoq*.

“O‘zbek tilining izohli lug‘ati”²⁸da muhabbat izhorini ifodalovchi “*sevmoq*” fe‘li 3ta leksik semantik guruhda tavsiflangan:

1) *ishq muhabbat tuyg‘usi bilan munosabatda bo‘lmoq*, *ko‘ngil qo‘ymoq*, *yaxshi ko‘rmoq*;

2) *mehr-muhabbat*, *sadoqat ko‘rsatmoq*, *g‘amxo‘lik qilmoq*;

3) *yoqtirmoq*, *yaxshi ko‘rmoq*.

Sevmoq fe‘liga mazkur lug‘atda antonim sifatida *jini sevmaslik* so‘z birikmasi keltirilib, *yoqtirmaslik*, *ta‘biga*, *didiga to‘g‘ri kelmaslik*, *yomon ko‘rmoq* kabi ma‘nolari izohlangan.

Shuningdek o‘zbek tilida muhabbat izhorini ifodalashda *suymoq*, *sog‘inmoq*, *kutmoq*, *ishqi tushmoq*, *ardoqlamoq*, *ishonmoq*, *muhabbat qo‘ymoq* kabi fe‘l so‘z turkumiga kiruvchi leksik birliklarni ham keltirish mumkin.

sifat so‘z turkumi sifatida:

So‘zlovchining sevgan insonini qadrini, go‘zalligini, yoqimlilikini yoki qalbga yaqinligini ifodalash orqali muhabbat izhor qilishda quyidagi leksik birliklarni keltirish mumkin:

azizam, *shirinim*, *shakarim* – erkalash va mehr ifodasi; sevgilining qadrli, yoqimli va shirinligini bildiradi.

sevikli, *sevimli*, *suyukli* – sodiqlik va samimiyat ifodasi; sevgilining qalbga yaqin, chin dildan sevib bo‘linganligini ko‘rsatadi.

go‘zal, *chiroyli*, *jozibador*, *maftunkor* – tashqi qiyofa va joziba ifodasi; sevgilining go‘zalligi va maftunkorligini madh etadi.

Shunday qilib, bu birliklar sevgi va muhabbatni his qilish va uni ifodalashda turlicha semantik rang beradi: ba‘zilari mehribonlik, ba‘zilari tashqi go‘zallik, ba‘zilari esa samimiy sodiqlikni bildiradi.

olmosh so‘z turkumi sifatida:

– ikki inson orasidagi o‘zaro egalik, sodiqlik va muhabbatga oid yaqinlikni ifodalashda: *menikisiz*, *o‘zinnikisiz*, *siznikiman* kabi leksemalari orqali muhabbat izhori ifodalanadi.

²⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати II жилд: -Тошкент, “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2020. – Б.471.

Frazeologik birliklar va paremiyalar tilning majoziy vositalari sifatida soʻzlovchining madaniy anʼanalarini aks ettiradi hamda olam manzarasining shakllanishiga taʼsir koʻrsatadi. V.Teliya taʼkidlaganidek, frazeologik birliklar va paremiyalarning ichki shakli nafaqat motivatsiyani ifodalaydi, balki milliy-madaniy mazmuni ham oʻzida mujassam etadi. Buning sababi shundaki, bu lisoniy birliklarning paydo boʻlish manbai insonning empirik, tarixiy va maʼnaviy tajribasini ifodalovchi voqelikning majoziy tasviridan kelib chiqadi²⁹.

Muhabbat izhorini ifodalovchi frazeologizmlarni yaxlit qiyofasini aniqlash uchun ingliz va oʻzbek tillaridagi izohli lugʻatlarga murojaat qilamiz. Oksford universiteti nashriyotida 2009-yilda Kolin Makintosh muharrirligida chop etilgan “Oxford Collocations Dictionary”³⁰ soʻz birikmalari lugʻatini koʻrib chiqqanimizda quyidagi frazeologik birikmalarni aniqladik:

– muhabbat izhorini ifodalovchi soʻz birikmalarining yasalishiga koʻra adj+love konstruksiyasidagi iboralar: *all-consuming love, burning love, deep love, great love, immense love, intense love, overwhelming love, passionate love, profound love, tender love, genuine love, perfect love, pure love, real love.*

– muhabbat izhorini ifodalovchi soʻz birikmalarining yasalishiga koʻra verb+love konstruksiyasidagi iboralar: *feel love, have love, know love, search love, find love, confess love, declare love, express love, pledge love, proclaim love, profess love, doubt love, give love, send love, be in love, fall in love, make love.*

– muhabbat izhorini ifodalovchi soʻz birikmalarining yasalishiga koʻra love+verb konstruksiyasidagi iboralar; *love bloom, love blossom, love grow, love die, love fade, love prevail.*

– muhabbat izhorini ifodalovchi soʻz birikmalarining yasalishiga koʻra love+noun konstruksiyasidagi iboralar: *love affair, love triangle, love life, love interest, love object, love rival, love letter, love note, love token, love poem, love poetry, love song, love story.*

– muhabbat izhorini ifodalovchi predlogli birikmalarining tarkibidagi iboralar: *for love, out of love, in love, love between, love for, love of.*

– muhabbat izhorini ifodalovchi frazeologik birikmalarining tarkibidagi iboralar: *an act of love, deeply in love, madly in love, passionately in love, desperately in love, head over heels in love, hopelessly in love, love at first sight, love conquers all, the love of smb’s life.*

Oʻzbek tilida “Muhabbat izhori” maʼnosini bildiruvchi frazeologik birliklar semantikasini ifodalash maqsadida Sh.Rahmatullayevning Oʻzbek tili frazeologik lugʻati³¹ maʼlumotlariga murojaat qilganimizda quyidagilarni aniqladik: lugʻatda muhabbat izhorini ifodalashda *sevmoq, suymoq* leksemalariga sinonim sifatida *yaxshi koʻrmoq, maftun qilmoq, mahliyo boʻlmoq, oshiq boʻlmoq, xushtor boʻlmoq, shaydo boʻlmoq, oshufta boʻlmoq, ishq tushmoq* kabi frazeologik birikmalarini biror

²⁹ Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание: XI Международный съезд славистов. – Москва: Наука, 1993. – С. 302-314.

³⁰ Oxford Collocation Dictionary for Students of English. – 2nd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – P.494.

³¹ Oʻzbek tili frazeologik lugʻati: lugʻat / Sh.Rahmatullayev, N.Mahmudov, Z.Xolmanova, I.Oʻrazova, K.Rixsiyeva. – Toshkent: Gʻafur Gʻulom nomidagi nashriyot matbaa ijodiy uyi, 2022. – B.256.

kimsaga nisbatan ishq-muhabbat tuyg'usida bo'lmoq, unga ko'ngil qo'ymoq ma'nolarida keltirilganligining guvohi bo'ldik.

Yaxshi ko'rmoq frazeologik birikmasi asosan so'zlashuv tiliga xos bo'lib, badiiy nutqda qo'llaniladigan *oshiq bo'lmoq, xushtor bo'lmoq* frazalariga sinonim hisoblanadi. *Shaydo bo'lmoq, oshufta bo'lmoq, maftun qilmoq, mahliyo bo'lmoq* kabi frazeologik birikmalar esa poetik bo'yoqdorlikni ifodalashda qo'llaniladi.

Bundan tashqari, lug'atda *yurak, ko'ngil, muhabbat, hayol* kabi leksemalar bilan yasalgan frazeologik birliklar guruhini aniqladik. Masalan: *yuragini ochmoq, yurag(i)ni qitiqlamoq, yurag(i) jaz etdi, muhabbat bog'lamoq, muhabbat qo'ymoq, birinchi muhabbat, ko'ngul bermoq, ko'ngul bog'lamoq, ko'ngul parvona bo'lmoq* va boshqalar.

Yurak leksemasi bilan yasalgan frazeologik birliklarga nazar tashlaydigan bo'lsak; *yuragini ochmoq, ko'nglini ochmoq, ko'nglini yormoq, yuragini yormoq, yurag(i)ni qitiqlamoq, yurag(i) jaz etdi.*

Muhabbat leksemasi bilan yasalgan frazeologik birliklar *muhabbat bog'lamoq, muhabbat qo'ymoq* kabilardir.

Ko'ngil leksemasi bilan yasalgan frazeologik birliklarga badiiy, nasriy va poetik janrlarda qo'llaniladigan quyidagi frazeologik birliklarni keltirishimiz mumkin: *ko'ngul bermoq, ko'ngul bog'lamoq, ko'ngul parvona bo'lmoq, ko'ngulni olmoq, ko'ngl(i)ni ovlamoq, ko'ngliga otash tashlamoq, ko'ngil qo'ymoq, ko'ngl(i) bor, jon-u ko'ngulni olmoq, ko'ngul parvona bo'lmoq.*

Bundan tashqari o'zbek tili frazeologik lug'atida *ko'z, hayol, aql, bosh* kabi leksemalar bilan yasalgan turli semantik maydon orqali muhabbat izhorini ifodalovchi frazeologik birikmalarni ham uchratdik. Masalan, *ko'z suzmoq, ko'z qismoq, xayol(i)ni olmoq, aqlini olmoq, ola qaramoq, suq(i) keldi, es-hush(i)ni olib qo'ymoq, boshini aylantirmoq.*

Ingliz va o'zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalovchi frazeologik birliklarning tahlili shuni ko'rsatadiki, ikki tilda ham milliy mentalitet, madaniyat va xalqlarning urf-odatlarini muhim o'rin tutadi. Xususan, ingliz tilida muhabbatning yorga, juftiga bo'lgan sadoqatini, oilasiga bo'lgan mehrini, qarama-qarshi jins vakillarining bir-biriga nisbatan jinsiy moyilligini, vaqtinchalik hirs uchun bo'lgan sevgisi kabi ma'nolarni ifodalovchi birikmalar mavjudligi bilan izohlanadi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi "**Turli tizimli tillarda muhabbat izhorining pragmatik mazmuni**", deb nomlangan bo'lib, muhabbat izhorini shakllantiruvchi vositalarning pragmatik vazifalari aniqlangan. Shuningdek, qiyoslanayotgan tillarda muhabbat izhorining lingvomadaniy xususiyatlari ochib berilib, kommunikativ kontekstda muhabbat izhorining pragmatik mazmuni empirik so'rovnoma asosida tahlil qilingan.

Muhabbat izhorini shakllantiruvchi lisoniy vositalarning qo'llanilishi va ularning muloqot jarayonidagi pragmatik vazifasini qiyosiy tahlil qilish jarayonida ingliz badiiy asarlaridan 440ta hamda o'zbek badiiy asarlaridan 421ta muhabbat izhorlari ifodalangan misollarni o'rganib chiqdik. Natijada, barcha misollarning tahlilini keltirish ko'p hajmni egallashini inobatga olib, eng ko'p qo'llanilgan lisoniy vositalarni va ularning pragmatik vazifalarini jadval ko'rinishida taqdim etdik.

3.1-jadval.

Muhabbat izhorini shakllantiruvchi lisoniy vositalarning pragmatik vazifalari

№	Lisoniy vosita turi	Ingliz tilida ifodalanishi	O‘zbek tilida ifodalanishi	Pragmatik vazifasi
1.	Metafora (o‘xshatish)	...you are my sun, my moon, and all my stars.	Qorachig‘larim o‘rnida jilvalangan so‘nmas quyosh aslida sensan!..	Muhabbatni bitmas-tuganmas hayot manbai sifatida tasvirlab, sevgilisini ulug‘laydi. Metoforik markerlar: <i>yurak, oy, quyosh, yulduz, gul, farishta, jannat, dunyo</i> kabilar.
2.	Giperbola (bo‘rttirish)	I cannot breathe without you.	Jonimdan ortiq yaxshi ko‘raman.	Muhabbatni hayot manbai sifatida bo‘rttirib, fidoyilikni ta’kidlash orqali hissiy ta’sirni oshiradi. Bo‘rttirishni ifodalovchi markerlar: <i>sensiz, juda, eng, butun umr, hech qachon, abadiy, jonimdan ortiq</i> kabilar.
3.	Metonimiya / ramziy ifoda	All my heart is yours	...bugun yuragimni sovg‘a qilaman sizga...	Muhabbatni inson yuragi orqali ramziylashtirib, hissiy yaqinlikni oshiradi. Metonimik markerlar: <i>yurak, gul, uzuk, qizil rang, ko‘z, qo‘l, bo‘sa, maktub</i> kabilar.
4.	Emotsional ifodalar	You are my dearest one.	– Ra‘no! Jonim! Go‘zalim!	Samimiy mehr-muhabbat va hissiy yaqinlikni ifodalaydi; So‘zlovchi va tinglovchi o‘rtasida emotsional aloqa o‘rnatadi. Emotsiyani ifodalovchi markerlar: <i>sevmoq, sog‘inmoq, kutmoq, armon qilmoq, xursand bo‘lmoq, quvonmoq, hayajonlanmoq</i> <i>dear, love, miss, be happy</i> kabilar.
5.	Diniy ifodalar	You are my sympathy – my better self – my good angel	tuyquz yo‘limda paydo bo‘lib qolgan najot farishtam	Muhabbatni muqaddas bilib, sevgilisini farishtaga qiyoslaydi. Muhabbatni e’tiqod bilan bog‘laydi. Diniy markerlar: <i>Alloh, Xudo, taqdir, jannat, duo, nasib, ilohiy, farishta God, angel, fate</i> kabilar.
6.	Takror ifodalar	You have bewitched me body and soul and I love, love, love you	Meni sevasiz-ku! – Ha, sevaman, judayam sevaman.	Muhabbatni samimiy ifodalashda ta’sir kuchini oshiradi, urg‘ulaydi. Takroriy ifodalarni aks ettiruvchi markerlar: <i>ikki va undan ortiq takror qo‘llaniladigan leksik birliklar, iboralar.</i>
7.	Undov ifodalar	You came – oh, – my beautiful love!	Ey go‘zalim, mahvashim,	Emotsional hissiy kechinmalarni portlashini, ichki his-hayajonni bevosita ifodalaydi. Undov ifodalarni namoyon etuvchi markerlar: <i>oh, voh, ey</i> kabilar.
8.	Soddalashtir ilgan izhor	I love you.	«Men seni sevaman» «Men ham...»	Muhabbat izhorini to‘g‘ridan-to‘g‘ri va samimiy uzatilishini ta’minlaydi. Lisoniy markerlar: <i>sevaman, sog‘indim, kutaman, yoqasan, love, like</i> kabilar.
9.	Sifatlovchi ifodalar	but you'll still be beautiful	Sen naqadar mo‘jizakor, latofatli, beg‘ubor, go‘zalsan...	So‘zlovchi tinglovchini ideallashtirish, ijobiy baholash, sharflash orqali emotsional ta’sirini oshiradi. Lisoniy markerlar: <i>go‘zal, mehribon, aziz, qadrli, jonim, bebaho, darling, beautiful, precious, lovely</i> kabilar.

Muhabbat izhori lingvomadaniy tadqiqotlar doirasida inson ichki hissiy va ma’naviy olamining til orqali ifodalanish jarayonini namoyon etuvchi muhim kommunikativ hodisa sifatida belgilanadi. Bu hodisa nafaqat shaxsiy emotiv

kechinmalarni ifoda etadi, balki u orqali ma'lum bir xalqning madaniyati, urf-odatlarini, qadriyatlarini, milliy an'analarini va dunyoqarashini ham namoyon etadi.

Tadqiqot ishi doirasida ingliz va o'zbek tili sohiblarining turli yoshdagi vakillari jalb qilinib, (Ingliz tili sohiblari 55 nafar 17-25, 69 nafar 26-40, 28 nafar 41 va undan yuqori yoshdagilar, O'zbek tili sohiblari 80 nafar 17-25, 75 nafar 26-40, 35 nafar 41 va undan yuqori yoshdagilar) so'rovnoma tahlil metodidan (onlayn (google form) va offlayn (anketalashtirish) tarzida) foydalangan holda muhabbat izhorining kommunikativ kontekstlardagi talqini bo'yicha tajriba o'tkazildi. Tajribamiz davomida muhabbat tushunchasining ikki madaniyat sohiblari ongida namoyon bo'lishi, muhabbat izhorini ifodalash usullari, strategiyalari, ramziy vositalar, izhorning qabul qilinishi, kontekstual faktorlar hamda ifoda vosita turlari kabi kategoriyalarni o'z ichiga olgan savollardan foydalandik.

Qiyoslanayotgan til sohiblari o'rtasida o'tkazilgan "How do you understand love?" (*Siz muhabbatni qanday tushunasiz?*) savoli asosida muhabbatning ingliz va o'zbek madaniy tafakkurida qanday tushunchalar orqali aks etishi kuzatildi.

O'tkazilgan tajriba natijalaridan kelib chiqib, muhabbat tushunchasining ingliz va o'zbek tili sohiblarining tafakkurida gavdalanishi borasidagi tahlillarimizni aniqroq ko'rish uchun jadval asosida keltirdik.

3.2-jadval.

Muhabbat izhorining qiyoslanayotgan til sohiblari tafakkurida gavdalanishi

Muhabbatni qanday tushunasiz?			
Yosh toifasi	Ingliz tili sohiblari	O'zbek tili sohiblari	Izoh
17-25	<i>Emotion, connection, support, comfort, trust, safety, loyalty</i>	<i>tushunish, qadrlash, hurmat, mehr, e'tibor, iliq tuyg'u, sadoqat, ishonch, vafo, bog'lanib qolish</i>	Ingliz xalqida: Muhabbatni ko'proq shaxsiy, emotsional tarzda namoyon etadi. Individual tarzda shakllantiriladigan madaniyatga xos ruhiy yaqinlik, hissiy bog'liqlik orqali aks ettirilgan O'zbek xalqida: Ijtimoiy odob-axloq me'yorlari doirasida talqin qilingan. Muhabbat – hissiy holat bilan bir qatorda insoniy qadriyatlarga bog'langan.
26-40	<i>responsibility, loyalty, protection, partnership, emotional security, respect, supporting</i>	<i>oila, mehr va e'tibor, vafo, bir-birini tushunish, o'zaro hurmat, ehtirosalar</i>	Ingliz xalqida: Barqaror munosabatlar, reallik va shaxsiy tajribaga asoslangan qarashlar, o'zaro hurmat asosida hamkorlik tamoyillariga asoslanadi. O'zbek xalqida: Madaniy tafakkur markazida oila qo'yilib, uning atrofida ma'naviy qadriyatlarga asoslangan mehr, vafo, hurmat, tushunish kabi tamoyillarga bog'langan.
41 yosh va undan yuqori	<i>Loyalty, respecting, supporting, appreciation, understanding</i>	<i>Oila, Qadrlash, ishonch, sadoqat, hurmat, farzandlar</i>	Ingliz xalqida: Shaxsiy hayot tajribasi asosida shakllangan munosabatlar, hurmat, tushunish va qo'llab-quvvatlash tamoyillariga asoslanadi. O'zbek xalqida: Hayot tajribasi asosida shakllanib kelgan qadriyatlarga asoslangan qarash, oila, farzandlar va oilaviy burchlarga bog'langan.

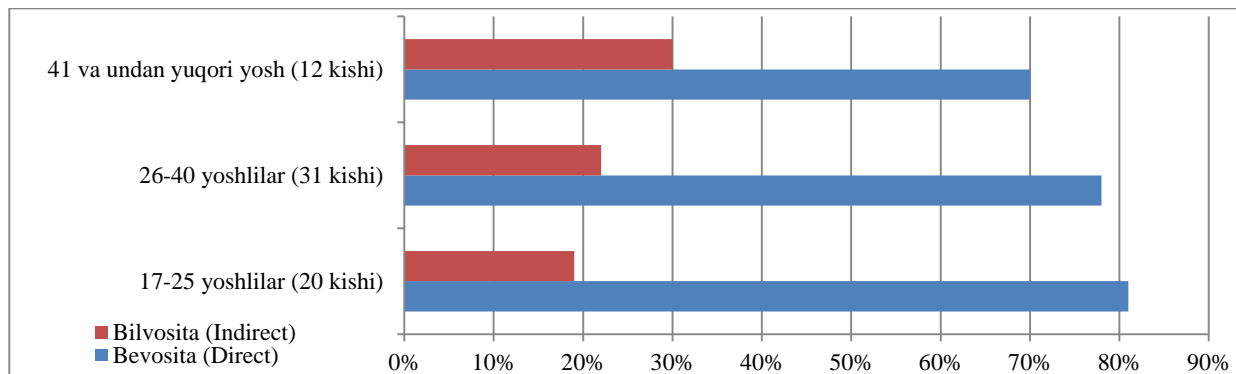
Keltirilgan jadvaldagi tahlillardan ko‘rinadiki, muhabbat ikki madaniyat vakillarining turli yoshlardagi shaxslar tafakkurida turlicha talqin qilinarkan. Masalan, Ingliz madaniyatida muhabbat shaxsiy chegara doirasida shakllanib, individual munosabatlarga asoslansa, o‘zbek madaniyatida shaxsiy emotsional hodisa sifatida qaraladi lekin ijtimoiy-axloqiy chegaradan chiqmaydi va oilaviy munosbatlar bilan yakunlanadi.

Biz tadqiqotimiz davomida respondentlarning muhabbat izhorini ifodalashda qanday mazmunni ifodalovchi vositalardan foydalanishlarini aniqlash maqsadida *Muhabbat izhorini ifodalashda qanday so‘z yoki frazalardan foydalanasiz?* degan savolimizni taqdim etdik. Tajribada ishtirok etgan ingliz tili sohiblari 17-25 yoshlilar orasida yigitlar tomonidan *“I love you, I adore you, I appreciate you, You are important to me, I am crazy about you”* kabi variantlarini keltirishgan bo‘lsa, ushbu yoshdagi qizlar tomonidan *“I love you, I adore you, I am yours, You are everything to me, My heart is forever yours”* kabi izhorlari bilan javob berishdi. 26-40 yoshdagi respondentlarimiz yuqoridagi avlod vakillaridan ko‘p farq qilmagan holatda yigitlar tomonidan *“I love you, I appreciate you, I admire you, I am here for you, I love being with you, You are special”* jumalari orqali o‘z tanlovlarini bildirgan bo‘lishsa, ushbu yoshdagi qizlar esa *“I love you, I care about you, You matter to me, There is no one else I’d rather be with”* jumalalarini keltirishdi. 41 va undan yuqori yoshdagi ishtirokchilar yuqoridagi ikki toifa vakillariga qaraganda muhabbat izhoriga badiiyoq va tasviriy yondashgan holda javoblarini taqdim qilishdi. Masalan, erkaklar *“I love you, I care about you” jumalari bilan bir qatorda “You are my angel, You are my world,”* variantlarini sanab o‘tishdi. Bundan tashqari uy hayvonlari nomlari bilan erkalab chaqirish orqali ham izhor amalga oshirishlarini yozib qoldirishgan bo‘lsa, ushbu yoshdagi ayollar tomonidan *“I love you, You mean the world to me, I don’t want to live a life without you”* kabi izhor na‘munalari keltirildi.

Ushbu savol bo‘yicha o‘zbek tili sohiblari o‘rtasida bildirilgan fikrlar, keltirilgan izhorlar ingliz tili sohiblarinikidan strategik yondashishda ayrim farqli jihatlar aniqlandi. 17-25 yoshlilar orasida yigitlar tomonidan *“Men sizni sevaman, Men sizni yaxshi ko‘raman, Siz menga yoqasiz, Yuragim faqat sizni deydi”* izhorlari ko‘p qo‘llanilsa, ushbu yoshdagi qizlar muhabbatlarini lisoniy vositalar, tag ma‘no va stilistik bo‘yoqdor so‘zlar hamda sukut yoki noverbal harakatlar orqali izhor etishlarini maqul ko‘rishar ekan. Masalan, ayrim qizlarimiz *“Yaxshiyam borsiz, Siz menga keraksiz, Sizni Alloh uchun yaxshi ko‘raman”* jumalalarini keltirishgan bo‘lsa, ayrimlari *“Sukut saqlayman, Ko‘zlari orqali ifodalayman, Harakatlarim orqali bildiraman”* degan javoblarni qoldirishgan. 26-40 yoshdagi respondentlarimiz orasida yigitlar *“Men seni sevaman, Seni qattiq sog‘indim, Men seni yoqtirib goldim, Menga juda yoqasan”* kabi jumalarni yozib qoldirishgan bo‘lsa, qizlar tomonidan *“O‘zingizni ehtiyot qiling, Sizni doim ko‘rgim keladi, Ovqatlandingizmi?* (respondent izohi: Sevgan insoni haqida qayg‘urish orqali muhabbat kuchliroq yetkaziladi), *Siz mening qadrligim, hayotimsiz”* kabi izhorlar keltirildi. 41 va undan yuqori yoshdagi hamyurtlarimiz tomonidan oldingi ikki avlod vakillaridan farqliroq ravishda qisqa va sodda jumalarni keltirishdi. Masalan, erkaklar *“Ayajonisi, Azizam, Mehribonim, Hayotim, Seni yaxshi ko‘raman”* jumalalarini tanlashgan

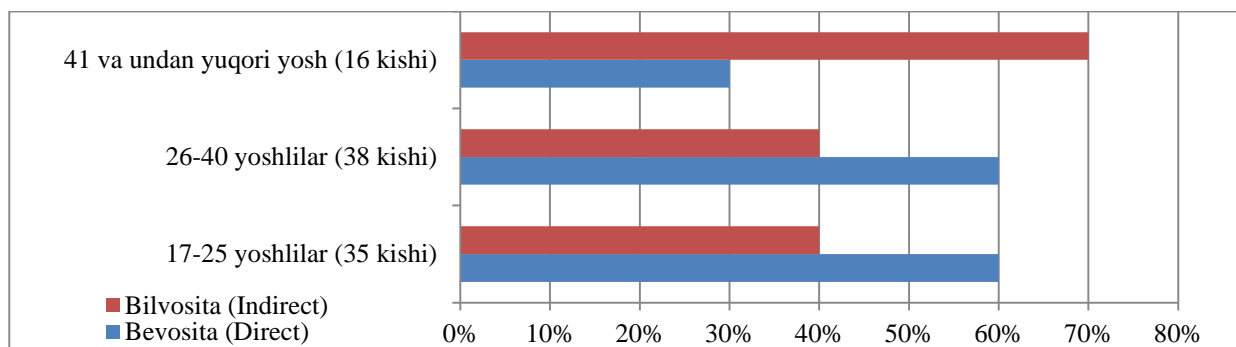
bo'lsa, ayollar tomonidan *“Men sizga ishonaman, Arslonim, Suyanchig‘im, Begim”* kabi izhor na'munalarini keltirishgan.

Yuqoridagi tahlillarda keltirilgan na'munalar hamda qo'shimcha savol (Muhabbat izhor qilishda siz ko'proq qaysi strategiyani afzal ko'rasiz: bevosita yoki bilvosita?) orqali e'tiborimizni har ikkala til vakillarining izhor strategiyalarini aniqlashga qaratdik. Unga ko'ra;



3.1-rasm. Erklarda izhor strategiyalari tanlovi

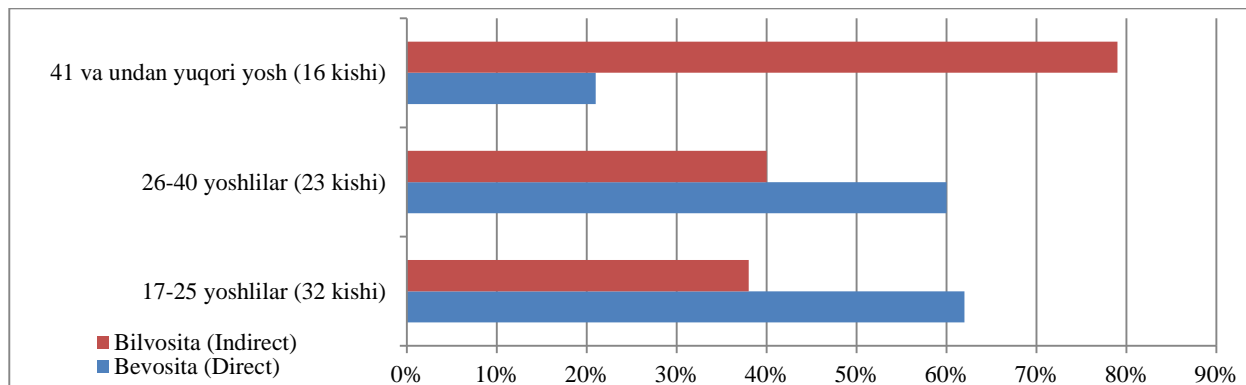
Ushbu jadvaldan kelib chiqib, respondentlarimizning har uchala yosh toifasidagi erkak vakillari bevosita izhor strategiyasini qo'llashni afzal ko'rishlari aniqlandi. Ularning fikricha, izhorda aniqlik va ochiqlik muhim ahamiyat kasb etadi. Masalan, 17-25 yoshli ishtirokchilarning 81 foizi bevosita izhor strategiyasini tanlashgan bo'lishsa, 19 foizi bilvosita izhor strategiyasini afzal ko'rishdi. 26-40 yoshlilar o'rtasida ham deyarli shu foiz atrofida tanlovlar aniqlandi. Ularning 78 foizi to'g'ridan-to'g'ri izhorni, 22 foizi bilvosita izhorni tanlashdi. 41 va undan yuqori yoshdagi respondentlar yuqoridagi yosh toifalaridan biroz farqli ravishda, lekin, tanlov ustuvorligi bevosita izhor strategiyasi tomonida bo'lib, 70%/30% ko'rinishida bo'ldi.



3.2-rasm. Xotin-qizlarda izhor strategiyalari tanlovi

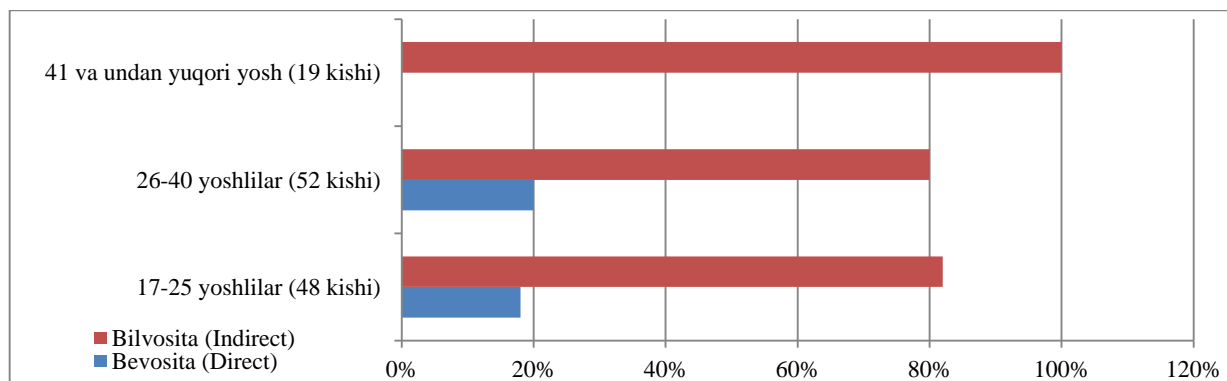
Ushbu jadvaldan ko'rishimiz mumkin, respondentlarimizning ikki yosh toifasidagi xotin-qizlarning (17-25 yoshdagilar hamda 26-40 yoshdagilar) 60% vakillari bevosita izhor strategiyasini tanlashgan bo'lishsa, 40% ishtirokchilar bilvosita izhor strategiyasini afzal ko'rishdi. 41 va undan yuqori yosh toifasidagi respondentlar yuqoridagi ikki yosh toifasidan farqli ravishda, ko'proq bilvosita, turli ifodalar, lisoniy vositalar hamda ramziy harakatlar orqali yondashuvni bevosita izhordan ustun qo'yishdi. Ushbu yoshdagi ishtirokchilarning 70%i bilvosita izhor strategiyasini tanlashgan bo'lsa, 30%i bevosita muhabbat izhorini afzal ko'rishdi.

O‘zbek tili sohiblari ham muhabbat izhor qilishda o‘z strategik yondashuvlarini keltirishdi. Mahalliy respondentlarimiz 17-25 yoshlilar 80 nafar, 32 nafar erkaklar, 48 nafar ayollar, 26-40 yoshlilar 75 nafar, 23 nafar erkaklar, 52 nafar ayollar, 40 yosh va undan yuqori yoshdagilar 35 nafar, 16 nafar erkaklar, 19 nafar ayollar. So‘rovnomada ishtirok etgan ishtirokchilarimizning tanlovlari asosida quyidagi chiziqli grafik shakllantirildi. Unga ko‘ra;



3.3-rasm. Erkaklarda izhor strategiyalari tanlovi

Ushbu jadvaldan ko‘rishimiz mumkin, respondentlarimizning ikki yosh toifasidagi yigitlar, 17-25 yoshdagilar 62% vakillari bevosita izhor strategiyasini afzal ko‘rishgan bo‘lsa, 26-40 yoshdagilarning 60% ishtirokchilari mazkur yondashuvni yoqlab tanlov qilishdi. Ushbu yosh toifasidagi qolgan ishtirokchilar (17-25 yoshlilarning 38%i hamda 26-40 yoshdagilarning 40%i) bilvosita muhabbat izhori ustuvorligi asosida fikrlarini yozib qoldirishdi. 41 va undan yuqori yoshdagi vatandoshlarimizning 79%i yuqoridagi avlodlaridan farqli ravishda turli stilistik vositalar, yashirin ifodalar hamda tag ma‘noli gaplar orqali muhabbat izhor qilishni o‘zlariga mos tanlov sifatida qabul qilishdi. Ushbu yoshdagilarning 21 foizi esa to‘g‘ridan-to‘g‘ri izhor strategiyasini qo‘llab-quvvatlashdi.



3.4-rasm. Xotin-qizlarda izhor strategiyalari tanlovi

Ushbu jadvalda keltirilgan ma‘lumotlardan kelib chiqib, mahalliy xotin-qizlarning har uchala yosh toifasidagi vakillari bilvosita izhor strategiyasini qo‘llashni muhim sanashdi. Ularning fikricha, izhorda o‘zbekona ibo-hayo, sharqona tarbiyani unutib qo‘ymaslik, odobni me‘yorida saqlash muhim ahamiyat kasb etadi. Masalan, 17-25 yoshli ishtirokchilarning 82 foizi bilvosita izhor strategiyasini tanlashgan bo‘lishsa, 18 foizi bevosita izhor strategiyasini afzal ko‘rishdi. 26-40 yoshlilar o‘rtasida ham deyarli shu foiz atrofidagi tanlovlar

aniqlandi. Ularning 80 foizi turli soʻz va iboralar, noverbal harakatlar orqali izhorni tanlov qilishgan boʻlsa, 20 foizi bevosita izhorni tanlashdi. 41 va undan yuqori yoshdagi respondentlar oʻz hayotiy tajribalaridan kelib chiqib, yuqoridagi yosh toifalaridan farqli ravishda, bilvosita izhor strategiyasi 100% qoʻllab-quvvatlashdi. Bunga qoʻshimcha tarzda ishtirokchilardan biri *“Hattoki, turmush oʻrtogʻimni koʻziga qarab gapirishga andisha qilar edim, ochiq izhor qayerda deysiz”* kabi izoh qoldirgan.

Tajribamiz davomida muhabbat izhorini turli kommunikativ kontekstlar doirasida tahlil qilish orqali uni koʻp jabhali murakkab pragmatik hodisa sifatida aks etganligini guvohi boʻldik. Soʻrovnoma natijalari asosida shuni taʼkidlash mumkinki, muhabbatni ifodalashda turli lingvistik vositalar bilan bir qatorda, soʻzlovchi va tinglovchining madaniy dunyoqarashlari, emotsional holati hamda ular oʻrtasidagi ijtimoiy munosabatlar muhim ahamiyat kasb etadi. Muhabbat izhori jarayonida turli kommunikativ strategiyalar va taktikalarning qoʻllanilishi, ramzlardan foydalanish, verbal va noverbal harakatlarning qoʻllanilishining natijasi qabul qiluvchiga perlukatsion taʼsir etish hamda qoʻyilgan maqsadga erishilganlik holati bilan belgilanadi. Shuningdek, muhabbat izhoriga boʻlgan yondashuvlarda, turlicha izhor shakllaridan foydalanishda respondentlarning yosh, jins va madaniy qarashlariga koʻra farqli va oʻxshash jihatlari aniqlandi.

XULOSA

1. Har qanday nutqiy harakat avvalo insonning mental olamida, tafakkurida konsept sifatida shakllanib, soʻngra verbal ifodalar orqali inson nutqida namoyon boʻladi. Mentallik esa shaxs va ijtimoiy guruhga xos fikrlash tarzi hamda maʼnaviy munosabatlar majmui sifatida muhabbat izhorining shakllanishida muhim oʻrin tutadi. Muhabbat izhorining konseptuallashuvi insonning emosional tajribasi, milliy qadriyatlari va kommunikativ ehtiyojlari bilan uzviy bogʻliq holda yuzaga keladi. Bu esa mazkur hodisaning lingvokognitiv va lingvomadaniy tabiatini ilmiy jihatdan asoslash imkonini beradi.

2. Nutq jarayonida ifodaning hissiyligini oshirishda ekspressiv vositalarning oʻrni muhim sanaladi. Ushbu vositalar nutqning emotsionallik darajasini oshirish bilan bir qatorda, uning pragmatik taʼsirchanligini taʼminlashga xizmat qiladi. Muhabbat izhori emotiv-ekspressiv hodisa sifatida verbal va noverbal vositalarning kognitiv-pragmatik mazmuniga aloqadorligi namoyon boʻldi. Ekspressiv vositalar tilning uslubiy va emotsional rang-baranglik xususiyatini namoyon etadi, shuningdek soʻzlovchining botiniy emotsional holatini va kommunikativ maqsadini aks ettiradi.

3. Ekspressiv nutqiy aktlar soʻzlovchining emotsional holati va munosabatini ifodalash orqali muloqot jarayonida muhim pragmatik vazifani bajaradi. Ularning konseptuallashuvi inson tafakkurida muayyan emotsional mazmunga asoslanib shakllanishi ilmiy jihatdan asoslandi. Ayniqsa, muhabbat izhori jarayonida ekspressiv nutqiy aktlar shaxslararo munosabatlarni ifodalash, emotsional aloqa oʻrnatish va kommunikativ taʼsirni kuchaytirishda muhim omil sifatida namoyon boʻladi.

4. Muhabbat izhorini ifodalovchi leksik birliklar ingliz va o'zbek tillarida muayyan semantik tizimni tashkil etadi. Ushbu birliklar mazmun jihatidan ehtiros, mehr-e'tiqod, erkalash, jo'shqinlik, e'tirof, yaqinlik va sadoqat kabi asosiy ma'no kategoriyalariga guruhlanishi aniqlandi. Bu esa muhabbat konseptining har ikki tilda ko'pqirrali va tizimli leksik ifodalanish xususiyatiga ega ekanini tasdiqlaydi.

5. Ingliz va o'zbek tillarida muhabbat izhorlari frazeologik birliklar orqali ifoda etilishi hamda ularning pragmatik ma'nosi tadqiq etildi. Ingliz va o'zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalovchi frazeologik birliklar, ikki tilda ham ushbu til sohiblarining madaniy qarashlari hamda qadriyatlaridan kelib chiqib yondashilganligiga guvoh bo'ldik. Xususan, ingliz tilida muhabbatning yorga, juftiga bo'lgan sadoqatini, oilasiga bo'lgan mehrini, qarama-qarshi jins vakillarining bir-biriga nisbatan ehtirosli munosabati, vaqtinchalik hirs uchun bo'lgan sevgisi kabi ma'nolarni ifodalovchi birikmalarni aniqladik. O'zbek tilida muhabbatning yorga, juftiga, oilasiga bo'lgan mehr-muhabbatini, shuningdek, erkakning ayolga nisbatan ehtirosli munosabati, vaqtinchalik hirs uchun bo'lgan sevgisi kabi ma'nolarni ifodalovchi birikmalar o'zbek tilidagi frazemalarning semantik maydonida ham mavjudligini aniqladik. Biroq, ingliz tilida ushbu semantik mazmun ochiq ifoda etilsa, o'zbek tilida yashirin yoki badiiy bo'yoqlar orqali namoyon bo'ladi.

6. Turli tizimli tillarda umuminsoniy konseptlar verballashuvining tadqiq etilishi qiyosiy tilshunoslikning rivojlanishida alohida o'rin egallaydi. Chunki, bu kabi qiyosiy izlanishlar natijasida turli millatlarning madaniyati, milliyligi va mentalitetidagi o'xshash va farqli jihatlari yaqqol ko'rsatib beriladi. Shu nuqtai nazardan, ingliz va o'zbek tillarining badiiy adabiyotlarida, izohli lug'atlarida, she'riy va poetik asarlarida hamda maqollarda muhabbat konseptining verballashuvi tahlil qilindi. Qiyoslanayotgan tillar sohiblarining nutqida muhabbat turli lingvistik vositalar, ramzlar hamda obrazlar orqali voqelanadi.

7. Qiyoslanayotgan har ikkala til sohiblarining so'zlovchilari tomonidan muhabbat izhorida turli ramzlardan foydalanishi, (masalan atrgul, qizil olma, uzuk, yurak shaklidagi buyumlar) hadya etishlari orqali o'z muhabbatlarini so'zsiz ifoda etishlari muhabbatning ko'p qirrali tushuncha ekanligini namoyon etadi. Ramzlar so'zlashuv jarayonini boyitib, muhabbat egalarining his-tuyg'ularini chuqurroq yetkazishga yordam beradi. Muhabbat izhorida ramzlarning roli hissiy aloqani mustahkamlash, ekspressiv boyitish va so'zlar bilan tushuntirish qiyin bo'lgan ma'nolarni ifodalashda muhim ahamiyat kasb etadi.

8. Ingliz va o'zbek tilidagi nazmiy va nasriy asarlardan to'plangan, muhabbat izhorlari aks etgan misollar tahlil qilindi. Natijada, muhabbat izhorini ifodalovchi lisoniy vositalar aniqlandi hamda ularning pragmatik vazifalari izohlandi. Muhabbat izhorini shakllantiruvchi lisoniy vositalarning pragmatik vazifalari so'zlovchining ichki kechinmalari, ruhiy va hissiy holati hamda kommunikativ maqsadini samarali yetkazishga xizmat qiladi. Badiiy asarlarda keltirilgan muhabbat izhorlari nafaqat hissiy-emotsional holatni, balki so'zlovchi va tinglovchi o'rtasidagi munosabatning ijtimoiy-psixologik jihatlarini ham namoyon etadi.

9. Turli tizimli tillar sohiblarining lingvomadaniy qarashlarida muhabbat izhorining ifodalanishi jarayonida izhorga nisbatan so'zlovchi va tinglovchining munosabati, javob reaksiyalari, kommunikativ strategiyalar va taktikalar

qo‘llanilishi muhim omillardan sanaladi. Ushbu jarayon davomida qiyoslanayotgan til sohiblarining muhabbat izhoridagi lingvomadaniy xususiyatlari, ular o‘rtasidagi universal va differensial jihatlari gavdalanadi.

10. Tadqiqot doirasida ingliz va o‘zbek respondentlar o‘rtasida o‘tkazilgan empirik tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, muhabbat tushunchasi ingliz va o‘zbek tili sohiblarining tafakkurida umumiy konseptual asosga ega bo‘lsa-da, uning verbal ifodalanishi va kommunikativ strategiyalari madaniy, yosh va gender omillari ta’sirida farqlanadi. Jumladan, ingliz tili sohiblari muhabbat izhorida ko‘proq bevosita ifoda vositalaridan foydalanishga moyil bo‘lsa, o‘zbek tili sohiblari ko‘p hollarda bilvosita va badiiy ifoda shakllarini afzal ko‘radi. Shuningdek, muhabbat izhori jarayonida so‘zlovchilarning ongiy tayyorgarligi, qo‘llaniladigan leksik vositalar va kommunikativ taktikalar yosh toifalariga qarab turlicha qo‘llaniladi. Ushbu jarayonda muhabbat izhorining lokuttiv, illokutiv va perllokutiv ta’siri kompleks tarzda namoyon bo‘lib, u muloqot samaradorligini ta’minlovchi muhim pragmatik omil sifatida baholanadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ЭРГАШЕВ МИРСАИД БАХТИЁР УГЛИ

**КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ И ПРАГМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ
ПРИЗНАНИЯ В ЛЮБВИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Самарканд – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером № B2024.3.PhD/Fil5165.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: Мирсанов Гайбулло Кулмуродович
доктор филологических наук (DSc), профессор

Официальные оппоненты: Хайруллаев Хуршид Зайниевич
доктор филологических наук (DSc), профессор

Тешабаева Дилфуза Муминовна
доктор филологических наук (DSc), профессор

Ведущая организация: Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится «12» июня 2026 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140117, Узбекистан, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 234-29-36; e-mail: info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером № 63183). Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 234-29-36.

Автореферат диссертации разослан «23» мая 2026 года.
Протокол реестра рассылки за № 39 от «23» мая 2026 года.



Н.З. Насруллаева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Д.А. Киселёв
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В современной мировой лингвистике исследование внутренних эмоциональных переживаний человека на различных языковых уровнях, а также их сопоставительный анализ привлекают внимание представителей многих научных направлений. Подобные исследования осуществляются в рамках прагмалингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики и других дисциплин. Выражение человеческих чувств непосредственно осуществляется посредством языка, и изучение репрезентации эмоций через речевые единицы требует комплексного сопоставительного анализа с антропоцентрической и эмпирической точек зрения. В связи с этим особую актуальность приобретает определение лингвокультурного состава эмоциональных, экспрессивных, вербальных и невербальных языковых средств, используемых для выражения чувств, на основе их сопоставительного анализа.

В мировой лингвистике вопросы эмпирического сопоставительного исследования национально-культурных особенностей межличностных отношений, прагматического содержания эмоционально-экспрессивного выражения и особенностей концептуализации рассматриваются как одно из приоритетных направлений теоретической и прикладной лингвистики. В частности, сопоставительное изучение языковых единиц, выражающих любовь в речи носителей языков различных систем, способствует выявлению их синхронного и диахронного состава в разных языковых системах. С этой точки зрения возникает необходимость сопоставительного исследования языковых средств, активизирующихся при выражении любви. Сопоставительный анализ лексических единиц, выражающих чувство любви, определение их прагматических функций в речи, сопоставление их лингвокультурных особенностей, а также исследование выражения любви в коммуникативном процессе с концептуальной и прагматической точек зрения обуславливают актуальность данного исследования.

В настоящее время в Новом Узбекистане в целях развития науки перед исследователями ставится ряд важных задач. Как подчеркнул Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев, «...если мы будем стремиться и прилагать искренние усилия, мы сможем достичь любых высоких целей. В сфере просвещения мы, образно говоря, народ с “богатым внутренним содержанием”. Стремление к науке у нас в крови, говоря современным языком - в наших генах».³² В частности, в нашей стране важным направлением для лингвистов является исследование теоретических основ иностранных языков, а также последовательное внедрение результатов этих исследований в практику языкового образования. Следовательно, сопоставительное исследование выражения любви в английском и узбекском языках с

³² Mirziyoyev Sh.M. Yangi O‘zbekistonda erkin va farovon yashaylik. 5-jild. – Toshkent: “O‘zbekiston” nashriyoti, 2023. – B. 92.

концептуальной и прагматической точек зрения, изучение национально-культурных особенностей обоих языков, организация эффективной межкультурной коммуникации, а также решение проблем, возникающих при передаче эмоционально-экспрессивных значений в переводе, имеют важное научное и практическое значение.

Представленная диссертационное исследование выполнена в рамках Указов Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года №УП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по коренному повышению статуса и авторитета узбекского языка как государственного языка», Указа от 29 октября 2020 года № УП -6097 «Об утверждении концепции развития науки до 2030 года», а также Постановлений от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» и от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по выводу на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» и в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в указанных документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование диссертации выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I: «Пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Сравнительное исследование эмотивных выражений в концептуальном и прагматическом аспектах в системе разных языков постоянно привлекает внимание лингвистов. В частности, в области когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и прагмалингвистики познанию внутреннего эмоционального мира человека, в том числе сравнительному исследованию эмоций, характерных для различных языковых культур, посвящены работы таких лингвистов, как Н. Дорофеева, С. Воркачев, С. Зайкина, И. Волостных, В. Калинина, Е. Бутенко, Л. Григорова, Ю. Ильин, В. Карасик, Н. Красавский, Ю. Козлова, Ю. Крылов, Л. Кузнецова.³³

³³Дорофеева Н. В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: КГТУ, 2002. – 214 с.; Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение. – Москва: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 236 с.; Зайкина С. В. Эмоциональный концепт «Страх» в английской и русской лингвокультурах (сопоставительный аспект): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2004. – 188 с.; Волостных И. А. Эмоциональные концепты «страх» и «печаль» в русской и французской языковых картинах мира (лингвокультурологический аспект): Дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов: ТГТУ, 2007. – 137 с.; Калинина В. В. Эмоционально-этический концепт SHAME и его когнитивно-дискурсивный потенциал: Дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2009. – 166 с.; Бутенко Е.Ю. Концептуализация понятия «страх» в немецкой и русской лингвокультурах: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тверь: ТГУ, 2006. – 198 с.; Григорова Л.Э. Концепт CURIOSITY в английской языковой картине мира: Дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 168 с.; Ильин Е.П. Эмоции и чувства. – Санкт-Петербург: Питер, 2001. – 783 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 335 с.; Красавский Н. А. Эмоциональные

Исследование концепта «любовь» и его языковой репрезентации в разных языках нашло отражение в работах ряда зарубежных лингвистов, таких как Я. Фальковски, С. Рено, Ж. Форси, Д. Андерсен, И. Волтер, А. Ирилова, В. Муратова, С. Воркачев, Б. Дашиева, Л. Вильмс, Ю. Матвеева, С. Фомина, И. Иванова.³⁴ В узбекском языкознании тема «любви» и смежных с ней концептов затрагивалась в трудах Д. Бузруковой, А. Садуллаевой, М. Таджиевой, Н. Ибрагимовой, Т. Мардиева, С. Каримовой, Б. Абдураззакова, Л. Долиевой, Д. Нарзуллаевой.³⁵

Несмотря на то, что вышеуказанными лингвистами тема «любви» изучалась в сравнительном, лингвокультурологическом, лексикографическом и стилистическом аспектах, недостаточное внимание было уделено языковой реализации любви как её выражения (речевого события) и её прагматическим аспектам.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в

концепты в немецких и русских лингвокультурах. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.; Козлова Е.А. Метонимия как концептуальная основа функциональной категоризации английского глагола: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2001. – 154 с.; Крылов Ю. В. Эмотивный концепт «Злость» в русской языковой картине мира: идентификация и разграничение ментальных и языковых структур. – Новосибирск: НГПУ, 2007. – 186 с.; Кузнецова Л.Э. Любовь как лингвокультурный эмоциональный концепт: ассоциативный и гендерный аспекты: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: КГТУ, 2005. – 206 с.

³⁴ Falkowski J. J. The development of the concept of love: PhD dissertations. -Massachusetts, 1975. – 216 p.; Reno S. T. Amorous aesthetics: the concept of love in British romantic poetry and poetics: PhD dissertations. -Ohio, 2011. – 295 p.; Forcey J. G. Love as union: a defense of the union theory of love”: PhD dissertations. -Texas, 2017. – 193 p.; Andersen D. Concepts of love and some implications for education: PhD dissertations.- Ontario, 1998. – 192 p.; Walter I. R. Love as Dialogue: Finding Human Connection In Conversation: PhD dissertations. -Nova, 2017. – 112 p.; Ирилова А.Д. Вербализация концепта «Любовь» в произведениях У.С. Моэма и их переводах: когнитивно-прагматический аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Майкоп, 2013. –24 с.; Муратова В. Э. Бинарные концепты «любовь/love» и «ненависть/hate (hatred)» в английском и русском песенных дискурсах: Дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2010. – 112 с.; Воркачев С.Г. Концепт любви в русском языковом сознании //Коммуникативные исследования 2003: Современная антология / Под ред. проф. О.А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 189-207; Дашиева Б.В. Концепт образа мира в языковом сознании русских, бурят и англичан: национально-культурный аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1999. – 24 с.; Вильмс Л. Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «любовь» (на материале немецкого и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 24 с.; Матвеева Е.И. Ситуация признания в любви и ее дискурсивная реализация в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2010. – 210 с.; Фомина С.Д. Концепт “Любовь” в идеосфере Л.Н. Толстого: на материале публицистических произведений, писем, дневников: Дисс. ... канд. филол. наук. -Елец, 2009. – 185 с.; Иванова И.А. Концепт любовь и его концептосфера в истории русского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. - Москва, 2006. – 201 с.

³⁵ Buzrukova D.M. Olamning hissiy-lisoniy manzarasida “muhabbat” konseptining lingvokulturologik va gender tahlili: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Farg‘ona, 2024. –24 b.; Sadullaeva A.N. “Love/muhabbat” konseptining lingvomadaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Nukus, 2024. – 24 b.; Tadjiyeva M.F. Ingliz va o‘zbek tillarida Love/muhabbat konseptining reprezentatsiyasi: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Termiz, 2024. – 26 b.; Ibragimova N.I. “Yurak/HEART” konseptual tushunchasining paremiologik va frazeologik matnlarda faollashuvi (ingliz va o‘zbek tillari materiallari asosida): Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. – 24 b.; Mardiyev T.K. Ingliz va o‘zbek tillarida inson tuyg‘ulari ifodalanishining konseptual tahlili: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. –22 b.; Karimova S.S. “Baxt” konseptining badiiy matnda voqelanishi va tarjima muammolari (o‘zbek poeziyasining ingliz tiliga tarjimasi misolida): Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2023. – 24 b.; Abdurazzoqov B.S. Ingliz va o‘zbek tillarida emotsiya konseptlarining verballashuvi: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. – 24 b.; Doliyeva L.B. Emotsional aspektda ruhiyatni tasvirlovchi frazeologizmlarning lingvopsixologik tavsifi: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. – 24 b.; Narzullaeva D.S. Badiiy diskursda insonning ruhiy-emotsional holatini tasvirlashning lingvokognitiv xususiyatlari: Filol. fan. fals. d-ri (PhD)...diss.avtoref. – Samarqand, 2024. – 24 b.

рамках плана научно-исследовательской работы кафедры истории и грамматики английского языка Самаркандского государственного института иностранных языков по теме “Лингвометодические принципы преподавания иностранных языков.”

Цель исследования заключается в раскрытие коммуникативную, концептуальную и прагматическую сущность выражения любви в английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

определить когнитивные основы и процесс концептуализации эмотивных и экспрессивных средств в английском и узбекском языках;

описать языковые единицы, выражающие признание в любви в английском и узбекском языках, а также раскрыть в сопоставительном аспекте реализацию концепта «любовь» в художественных текстах и речи;

выявить факторы, обуславливающие концептуализацию вербальных и невербальных средств, формирующих выражение любви в языках различных систем, а также их стилистическую окраску;

обосновать зависимость языковых средств выражения любви в сопоставляемых языках от лингвокультурных факторов и их связь с прагматическими функциями в коммуникативном контексте.

Объект исследования в качестве объекта исследования выбраны вербальные и невербальные формы языковых средств, выражающих любовь в английском и узбекском языках.

Предмет исследования охватывает концептуальную и прагматическую сущность выражений любви в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В ходе выполнения поставленных задач использовались методы лингвистического описания, сравнительно-сопоставительного анализа, концептуального анализа, прагматического анализа, эмпирического и статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены когнитивные основы (лексический концепт, экспрессивность) эмотивных и экспрессивных средств, а также процесс концептуализации (экспрессивные речевые акты) в английском и узбекском языках;

описаны языковые средства выражения любви в английском и узбекском языках (лексические единицы, фразеологизмы, идиомы, паремиологические единицы), а также в сопоставительном аспекте раскрыта реализация концепта «любовь» в художественных текстах и речи;

доказана связь с прагматическим содержанием вербальных (эмотивные предложения, основанные на чувстве выражения, атрибутивные выражения, символические выражения) и невербальных (жесты, соблюдение дистанции, мимика, взгляд, подарки, различные символические действия) средств, формирующих выражение любви в разносистемных языках;

обоснована зависимость языковых средств, выражающих любовь в сопоставляемых языках, от лингвокультурных факторов (лексические и фразеологические единицы, экспрессивные речевые акты, эмоционально-

оценочные единицы, символические предметы и культурные стереотипы, коммуникативные правила и контекстуальные нормы) и от прагматических задач в коммуникативном контексте (планирование выражения любви, стратегии выражения, речевые акты, эмоциональные и экспрессивные средства).

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

В рамках исследования была сформирована база лексических, фразеологических, паремиологических единиц, а также символических выражений, репрезентирующих декларации любви в английском и узбекском языках. Указанные единицы были систематизированы по семантическим, стилистическим и прагматическим параметрам, что позволило выявить их лингвокультурные особенности.

В ходе анализа были рассмотрены 440 примеров выражения любви из английской художественной литературы и 421 пример из узбекской художественной литературы. На основе сопоставительного анализа установлены особенности функционирования языковых средств, формирующих декларации любви, а также определены их прагматические функции в процессе коммуникации.

Кроме того, в процессе исследования на основе анкетирования, проведённого с участием носителей обоих языков, был собран эмпирический фактический материал. Данные материалы послужили основой для анализа использования деклараций любви в различных культурно-коммуникативных контекстах с позиций прагматики и концептуального подхода.

Достоверность результатов исследования обосновывается применением подходов и методов, используемых в современной лингвистике, общепринятых общенаучных теорий и признанных лингвистических теорий, а также большим объемом проанализированного эмпирического и фактологического материала, на основе которого сформулированы теоретические выводы диссертации; публикацией основных результатов исследования в местных и зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией, а также в сборниках республиканских и международных научных конференций; внедрением выводов и рекомендаций в практику; подтверждением полученных результатов компетентными государственными учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что концептуальное и прагматическое содержание выражения любви в английском и узбекском языках проанализировано в сравнительном аспекте на материале английских и узбекских художественных текстов, а также на основе мнений и отзывов респондентов, собранных в ходе эмпирического исследования; раскрыты лингвокогнитивная, лингвопрагматическая и лингвокультурная природа выражения любви в сопоставляемых языках. Полученные в данном исследовании выводы свидетельствуют об эффективности и перспективности работы и определяются тем, что они

служат обогащению теоретических основ современной лингвистики и расширению направлений исследований, проводимых в рамках таких областей языкознания, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, прагмалингвистика.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что полученные результаты и материалы могут быть использованы в учебном и научном процессе в высших учебных заведениях, в частности, при подготовке и проведении лекций и семинаров по таким дисциплинам, как общее языкознание, когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология, а также при создании различных учебных комплексов и текстов лекций по концептологии, фразеологии и прагматике.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в научной работе при сравнении на примерах языковых единиц, связанных с выражением любви, характерных для английского и узбекского языков, и их репрезентации в обоих языках:

результаты об определении когнитивных основ (лексический концепт, экспрессивность) эмотивных и экспрессивных средств, а также процесса концептуализации (экспрессивные речевые акты) в английском и узбекском языках использованы в рамках проекта № SUZ80020GR0039 «English Access Microscholarship Program», реализованного в 2022–2024 годах в Самаркандском государственном институте иностранных языков на основании письма Министерства высшего и среднего специального образования № 2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года и финансируемого Посольством США в городе Ташкенте и Государственным департаментом США (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 6/02 от 5 января 2026 года). В результате участники проекта получили сведения об эмотивных и экспрессивных особенностях языка.

результаты в которых охарактеризованы языковые средства (лексические единицы, фразеологические единицы, идиомы, паремиологические единицы), выражающие любовь в английском и узбекском языках, а также в сопоставительном аспекте раскрыта реализация концепта «любовь» в художественных текстах, использованы в Узбекском государственном университете мировых языков в рамках международного проекта № 1683580 «English as a school subject», реализованного в сотрудничестве с Британским Советом (British Council) в 2020–2022 годах (справка Узбекского государственного университета мировых языков № 11-25/2 от 6 января 2026 года). В результате они были использованы при организации практических занятий по раскрытию способов выражения концепта «любовь» в художественных текстах и национально-культурных особенностей языковых средств, его репрезентирующих;

результаты о неразрывной связи с прагматическим содержанием вербальных (эмотивные предложения, основанные на чувстве выражения, атрибутивные выражения, символические выражения) и невербальных (жесты, соблюдение дистанции, мимика, взгляд, подарки, различные

символические действия) средств, формирующих выражение любви в разносистемных языках, использованы в фундаментальном проекте ФА-Ф1-005 «Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения», выполненном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (справка Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан № 03/2 от 5 января 2026 года). В результате проведенные в рамках научного проекта исследования были обогащены новыми теоретическими выводами и дополнительным лингвокультурным материалом.

проведено наблюдение, в которых обоснована зависимость языковых средств, выражающих любовь в сопоставляемых языках, от лингвокультурных факторов (лексические и фразеологические единицы, экспрессивные речевые акты, эмоционально-оценочные единицы, символические предметы и культурные стереотипы, коммуникативные правила и контекстуальные нормы) и от прагматических задач в коммуникативном контексте (планирование выражения любви, стратегии выражения, речевые акты, эмоциональные и экспрессивные средства), использованы при подготовке сценария очередного выпуска передачи «Акмал Нур: в искусстве тоже нужна конкуренция», вышедшей в эфир 1 января 2025 года в Национальном информационном агентстве Узбекистана (справка Национального информационного агентства Узбекистана № 01-23/12 от 6 января 2026 года). В результате достигнуто повышение осведомлённости зрителей о современных направлениях в области художественного перевода.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 7 научно-практических конференциях, в том числе на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 7 научных работ, включая 3 статьи в зарубежных журналах и 4 статей в изданиях, рекомендованных ВАК РУз.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы. Общий объём исследования составляет 145 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и необходимость выбранной темы, охарактеризованы цель, задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием **«Экспрессивное содержание концепта и прагматические особенности»**. В данной главе изучены существующие исследования, научные мнения и отзывы о концепте и эмпирической сущности концепта, когнитивных особенностях экспрессивных средств, а также об экспрессивных речевых актах.

С. Аскольдов посредством своих теоретических взглядов попытался раскрыть языковой статус концепта в статье «Концепт и слово».³⁶ В данной статье учёный оценивает концепт как знание в мышлении, объединяющее предметы, явления, понятия, сформированные однотипно в процессе мышления.

Согласно научным теориям, концепт представляет собой многомерную ментальную конструкцию, отражающую знания человека о мире, его опыт и результаты познавательной деятельности. В. Карасик оценивает концепт как сложное образное явление и подчеркивает, что он шире понятия.³⁷ Е. Кубрякова³⁸ интерпретирует концепт как содержательную единицу познавательного опыта человека, памяти и ментального лексикона. К. Браун и Дж. Миллер³⁹ считают концепт представлением, формируемым человеком на основе приёма и переработки информации об окружающей среде. В узбекской лингвистической науке также существуют различные взгляды на исследование концепта. Например, Ш. Сафаров,⁴⁰ трактуя концепт как единицу мышления, отмечает, что его формирование происходит на основе понятия, образа и языкового значения. У. Юсупов⁴¹ интерпретирует концепт как совокупность знаний, образов и оценок в сознании человека и сравнивает его с айсбергом. Д. Ашурова⁴² оценивает концепт как явление, обладающее логической и национальной спецификой, и отмечает, что его выражение проявляется посредством языковых средств.

Анализ приведённых теоретических взглядов показывает, что, хотя термин «концепт» определяется разными лингвистами по-разному, основным аспектом, объединяющим эти теоретические позиции, является то, что концепт представляет собой единицу ментальной деятельности, формирующуюся в мышлении человека, связанную со знаниями о мире, опытом и культурной памятью. На наш взгляд, каждый из вышеуказанных подходов отражает определённую грань концепта. В данном исследовании концепт трактуется как сложная когнитивно-прагматическая единица,

³⁶ Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста. Антология. – Москва: Academia, 1997. – С. 267-279.

³⁷ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – С.110.

³⁸ Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – Москва: Изд-во МГУ, 1996. – С. 90.

³⁹ Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – P. 95.

⁴⁰ Сафаров. Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: “Сангзор” нашриёти, 2006. – Б. 13.

⁴¹ Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Тошкент: “ЎзДЖТУ”, 2011. – Б. 53.

⁴² Ашурова Д.У. Связь вузовских курсов с современными направлениями лингвистики // Филологиянинг долзарб муаммолари: Маъруза тезислари. – Тошкент, 2008. – Б. 11-12.

формирующаяся на основе национально-культурного опыта, эмоциональной оценки и коммуникативных потребностей, наряду с тем что он исследуется как продукт человеческого мышления или языковая единица. В таких коммуникативных явлениях, как выражение любви, концепт воплощает в себе не только знания и представления, но и чувства, ценности, социальный опыт и прагматические цели.

В лингвистике термин «экспрессивность» происходит от латинского слова «expressio», которое переводится как «выражение».⁴³ Понятие «экспрессия» находит своё отражение в научных исследованиях с древних времён. Понятие «выразительность» в интерпретации выражения мыслей и чувств личности часто отождествляется с понятием «экспрессивность». В толковых словарях по лингвистике экспрессивность определяется следующим образом: проявление экспрессивной функции языка различными формами, состояние проявления. Экспрессия же - это свойство речи воздействовать. Это свойство возникает с помощью лексических, грамматических и других средств.⁴⁴ Исходя из вышеизложенных мнений, экспрессия и экспрессивность представляют собой два разных понятия. Экспрессия обозначает свойство речи личности быть воздействующей, а экспрессивность возникает посредством экспрессивных средств.

Анализируя исследования и работы, проведённые по экспрессивным средствам языка, можно отметить, что в теориях, выдвинутых зарубежными и узбекскими лингвистами, в качестве экспрессивных средств языка в основном встречаются фонетические, фонетико-фонологические, графические, грамматические, морфологические, лексические, лексико-фразеологические, стилистические или синтаксические типы.

Как признаёт Г. Берестнев, в системе выражения эмотивных конструкций основное место занимают лексические экспрессивные средства. Выражение эмоционального состояния посредством лексических средств по характеру номинации проявляется в виде: а) непосредственного / опосредованного и б) точного / неточного. По мнению учёного, непосредственное и точное выражение содержания эмоционально-чувственного состояния (ощущения или эмоции) с помощью сигнификативных компонентов сем в значении лексической единицы, обеспеченной коннотацией, является основным критерием непосредственной точной номинации.⁴⁵ Австрийский лингвист Б. Тошович выделяет семь категорий экспрессивных средств:⁴⁶ графические, фонетико-фонологические, словообразовательные, лексические, фразеологические, грамматические (морфологические и синтаксические), текстовые.

⁴³ <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com>

⁴⁴ Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2002. – Б.164.

⁴⁵ Берестнев Г.И. Самосознание личности в аспекте языка // Вопросы языкознания. – Москва, 2001. – № 1. – С. 60.

⁴⁶ Тошович Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков. – Москва: Языки славянской культуры, 2006. – С. 356.

В узбекском языке, как и в других языках, существуют средства и способы использования, создающие экспрессивность и эмоциональность. Узбекский лингвист А. Абдуллаев, разделивший их на типы по языковым явлениям, обобщённо назвал их «способами». Учёный отмечает, что экспрессивность-эмоциональность, возникающая в фонетических явлениях, представляет собой фонетический способ, а выражение в словоформах - морфологический способ.⁴⁷ Также в своих научных исследованиях он признаёт лексико-фразеологический и синтаксический способы. В ходе анализа научного исследования учёного мы обнаружили, что в фонетическом способе приводятся некоторые формы экспрессивного выражения. Помимо усиления и ослабления, признаётся выражение таких значений, как ласка и нежность. Эти значения создаются такими способами, как изменение звука (ko'jim - qo'zim), изменение звука и растяжение гласного (serrayu-eb turmoq), добавление звука (Barnosh, Shahlosh - имена людей), а также разделение слова на слоги и сильное произнесение каждого слога (ayt-may-man!).⁴⁸

Выражение любви представляет собой сложный ментальный феномен, связанный с мышлением и эмоциональными переживаниями человека. Оно возникает в процессе речевой деятельности на основе реализации определённых концептов через язык. Поэтому экспрессивные речевые акты наряду с тем, что они являются средством передачи информации, проявляются также как концептуальные единицы, выражающие внутреннее эмоциональное состояние и отношения человека. Например, такие единицы, как «Я скучаю по тебе», «Спасибо, моя душа» (Rahmat, jonim), отражают языковое выражение определённых концептов. Ю. Апресян включает речевое действие пожелания удачи в класс экспрессивных речевых актов. В. Богданов в своих работах предлагает таксономию иллокутивных действий, построенную на основе дихотомии. Согласно классификации учёного, экспрессивные речевые акты составляют класс неформальных, невоспроизводимых, «психологически экспрессивных» речевых актов и включают в себя такие акты, как благодарность, извинение, сочувствие, поздравление, приветствие, похвала, жалоба, сетование.⁴⁹ Таким образом, учёный в своих теоретических взглядах, в отличие от точки зрения других исследователей, называет экспрессивные речевые акты психологическими экспрессивами. М. Федосюк предлагает включить в класс эмотивов такие речевые акты, как поздравление, благодарность, пожелание, относящиеся к этикетным жанрам. По мнению учёного, они предназначены для выражения эмоционального состояния адресата или улучшения ситуации.⁵⁰

⁴⁷ Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивликнинг ифодаланиши. – Тошкент: “Фан” нашриёти, 1983. – Б.3.

⁴⁸ Там же. – С. 3.

⁴⁹ Богданов В.В. Классификация речевых актов // Личностные аспекты языкового общения. – Калинин, 1989. – С. 25-27.

⁵⁰ Федосюк М.Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи // Жанры речи. – Саратов, 1997. – С. 66-88.

В узбекском языкознании понятие экспрессивного речевого акта можно встретить в работах таких учёных, как Ш. Сафаров, М. Хакимов, А. Хаджиев, А. Куччибоев. В частности, в «Словаре лингвистических терминов» профессора Ш. Сафарова даётся следующее определение «экспрессивным речевым актам»: это речевые акты, сообщающие о психическом состоянии, выраженном в содержании пропозиции. При совершении данных речевых актов говорящий ничего не требует и, не ожидая ответного действия, сообщает о своём эмоциональном отношении. Например: «Простите меня», «Приношу извинения», «Выражаю свою благодарность», «Поздравляю» и другие.⁵¹

Во второй главе диссертации под названием «Сравнительный анализ лексических единиц, формирующих выражение любви» проведено сравнительное изучение лексических, фразеологических и паремиологических единиц, формирующих выражение любви в английском и узбекском языках, а также проанализирован процесс вербализации концепта «любовь» в художественных и поэтических текстах.

Путём анализа лексических единиц, формирующих «выражение любви» в английском и узбекском языках, можно глубже понять культурные воззрения, ценности и эстетические взгляды двух народов.

Согласно точке зрения С. Г. Воркачёва, метаязыковое сознание находит своё отражение в словарных дефинициях.⁵² Лингвист характеризует научные и обыденные особенности как важные уровни сознания. Таким образом, лексический анализ позволяет глубже понять лексические маркеры эмоций в сознании человека. Исходя из этого, рассмотрим в сравнительном аспекте двух языков выражение любви через различные части речи - имена существительные, глаголы, имена прилагательные, наречия и другие, а также их синонимические ряды, расширение значений и степень образности.

В английском языке лексические единицы, формирующие «выражение любви», в качестве части речи имени существительного:

В словаре «Roget's II: The New Thesaurus», посвящённом толкованию английских слов и их синонимов, существительные, выражающие любовь, классифицированы по следующим семантическим группам:

– по отношению к значению глубокой и горячей привязанности – лексемы *adoration, devotion, worship*;

– по значению страстной любви, которую влюблённые дарят и даруют друг другу – лексемы *amorousness, fancy, passion, romance*;

– по значению выражения сексуальных отношений между двумя людьми - лексемы *affair, amour, love affair, romance*;

– по значению связи, основанной на любви и привязанности, а также состояния, связанного с любовью и привязанностью - лексемы *affection, attachment, devotion, fondness, liking, loyalty*;

⁵¹ Сафаров Ш. Тилшунослик терминлар луғати. – Тошкент: “Lesson press”, 2023. – Б. 103.

⁵² Воркачев С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт: Монография. – Москва: Гнозис, 2007. –С. 261.

– по значению сильно любимого человека - лексемы *beloved, darling, dear, honey, minion, precious, sweet, sweetheart, true love* (неофициально: *sweetie*);

– по значению любви с сильной страстью - лексемы *love affair, passion, romance*, описываемые как синонимы.⁵³

В качестве части речи глагола:

– по отношению к значению выражения глубокой и горячей любви:

лексемы *adore, worship, idolize, treasure*;

– по отношению к значению страстной любви, которую влюблённые дарят и даруют друг другу:

лексемы *desire, crave, long for, yearn for, fancy*;

– по отношению к значению выражения сексуальных отношений:

лексемы *make love, embrace, caress, seduce, consummate*;

– по отношению к значению связи, основанной на любви и привязанности, выражения верности:

лексемы *cherish, value, trust, dedicate, devote, admire*;

– по отношению к значению ласки любимого человека, выражения любви:

лексемы *love, like, miss, care for, hold dear, prize*;

– по отношению к значению любви с сильной страстью и пылом:

лексемы *desire passionately, burn for, crave, want, be infatuated with*.⁵⁴

В качестве части речи имени прилагательного:

– при выражении любви через описание людей, которые являются любимыми, приятными, вызывающими нежность: лексемы *lovable, adorable, sweet*;

– при выражении любви по отношению к людям, к которым относятся с большой любовью и лаской: лексемы *beloved, darling, dear, precious*;

– при выражении любви через похвалу чьей-либо внешности, характера или приятных качеств: лексемы *attractive, bewitching, enchanting, engaging, enticing, fascinating, fetching, glamorous, prepossessing, pretty, sweet, taking, tempting, winning, winsome*;

– при выражении любви через указание на красоту, обаяние или привлекательность внешности: лексемы *attractive, beautiful, comely, fair, good-looking, gorgeous, handsome, pretty, ravishing, sightly, stunning*;

– при выражении чувства любви и его проявлении: лексемы *loving, affectionate, devoted, doting, fond*.⁵⁵

В качестве части речи местоимения:

– при выражении взаимной принадлежности, верности и близости, связанной с любовью, между двумя людьми: выражение любви передаётся через лексемы *mine, yours, you*.

⁵³ Roget's II: The New Thesaurus. – New York: Houghton Mifflin Company, 1995. – P. 603.

⁵⁴ Roget's II: The New Thesaurus. – New York: Houghton Mifflin Company, 1995. – P. 603.

⁵⁵ Там же. – С. 604.

В лексиконе узбекского языка также можно наблюдать слова, выражающие любовь, в семантическом поле, относящемся к различным частям речи. Например:

В качестве части речи имени существительного:

В «Толковом словаре активных слов современного узбекского языка» даётся толкование лексем *muhabbat*, *ishq*, *sevgi*, каждая из которых отмечена в двух семантических группах:

muhabbat – 1) *ishq*, *sevgi*; состояние привязанности к какому-либо человеку или предмету. Первая любовь; 2) *mehr*, склонность. Проявлять любовь к поэзии.⁵⁶

В процессе анализа толкования лексической единицы *muhabbat* в «Толковом словаре узбекского языка» под редакцией А. Мадвалиева мы встретили следующие смысловые формы: 1) Чувство сердечной привязанности человека к кому-либо. В качестве синонима приводятся лексемы *sevgi*, *ishq*; 2) Чувство привязанности, склонности к кому-либо, чему-либо или какому-либо делу, *mehr*; 3) *Muhabbat* (женское имя).

ishq – 1) любовь к возлюбленному(ой), *мухаббат*, *севги*. Сгорать в огне любви; 2) склонность, страсть, увлечение. С любовью мыть свою машину. Относящийся к ишк-мухаббату. Любовный роман.⁵⁷

sevgi (существительное) 1) чувство сердечной привязанности между двумя лицами, двумя полами или между мужем и женой, душевное состояние, настроение, *ишк*, *мухаббат*; 2) чувство любви-верности по отношению к близкому человеку, чему-либо или какому-либо месту; *мухаббат*.⁵⁸

Следовательно, в центре семантического поля, выражающего любовь в узбекском языке, находятся лексемы *muhabbat*, *sevgi*, *ishq*. Кроме того, выражение любви может передаваться также через такие слова, как *baxt* (счастье), *qivonch* (радость), *yurak* (сердце), *ko'ngil* (душа), *qalb* (сердце), *jon* (душа), *sog'inch* (тоска) и другие.

В качестве части речи глагола:

В «Толковом словаре активных слов современного узбекского языка» под редакцией А. Хаджиева и других глагольные формы лексической единицы *sevmoq* толкуются следующим образом:

sevmoq (глагол) 1) отдаваться всем сердцем и всем существом самому прекрасному, самому невинному человеку в мире с чувством *ishq-muhabbat*, привязываться любовью, любить, восхищаться; 2) благоволить, нравиться, любить.

В «Толковом словаре узбекского языка»⁵⁹ глагол *sevmoq*, выражающий любовь, описан в 3 лексико-семантических группах:

1. состоять в отношениях с чувством *ишк-мухаббат*, привязаться душой, любить;

⁵⁶ Hojiyev A., va boshq. Hozirgi o'zbek tili faol so'zlarining izohli lug'ati / A.Hojiyev, A.Nurmonov, S.Zaynobiddinov va boshq. –Toshkent: Sharq, 2001. – B. 140.

⁵⁷ Там же. – С. 90.

⁵⁸ Там же. – С.225.

⁵⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати II жилд: -Тошкент: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2020. – Б.471.

2. проявлять любовь-нежность, верность, заботиться;

3. нравиться, любить.

В качестве антонима к глаголу *sevmoq* в данном словаре приводится словосочетание *jini sevmaslik*, которому даются значения «не нравиться, не приходится по вкусу, по душе, не любить».

Также в узбекском языке для выражения любви можно привести лексические единицы, относящиеся к части речи глагола, такие как *suymoq, sog'inmoq, kutmoq, ishqī tushmoq, ardoqlamoq, ishonmoq, muhabbat qo'ymoq*.

В качестве части речи имени прилагательного:

При выражении любви через указание на ценность, красоту, приятность или душевную близость любимого человека можно привести следующие лексические единицы:

azizam, shirinim, shakarim - выражение ласки и нежности; обозначают дороговизну, приятность и сладость возлюбленной/возлюбленного.

sevikli, sevimli, suyuqli - выражение верности и искренности; показывают, что возлюбленный/возлюбленная близки сердцу, любимы искренне и от всей души.

go'zal, chiroyli, jozibador, naftunkor - выражение внешности и обаяния; восхваляют красоту и очарование возлюбленной/возлюбленного.

Таким образом, эти единицы придают различные смысловые оттенки чувствованию и выражению любви: одни обозначают нежность, другие - внешнюю красоту, третьи - искреннюю верность.

В качестве части речи местоимения:

– при выражении взаимной принадлежности, верности и близости, связанной с любовью, между двумя людьми: выражение любви передаётся через лексемы *menikisiz, o'zimirnikisiz, siznikiman* (букв. «я ваш/ваша», «я твой/твоя» и т.п.).

Фразеологические единицы и поговорки как образные средства языка отражают культурные традиции говорящего и влияют на формирование картины мира. Как отмечает В. Телия, внутренняя форма фразеологических единиц и поговорок не только выражает мотивацию, но и воплощает в себе национально-культурное содержание. Это объясняется тем, что источником возникновения данных языковых единиц является образное представление действительности, отражающее эмпирический, исторический и духовный опыт человека.⁶⁰

Для определения целостного образа фразеологизмов, выражающих любовь, обратимся к толковым словарям английского и узбекского языков. При рассмотрении словаря словосочетаний «Oxford Collocations Dictionary»,⁶¹ изданного в 2009 году под редакцией Колина Макинтоша в издательстве Оксфордского университета, мы выявили следующие фразеологические сочетания:

⁶⁰ Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание: XI Международный съезд славистов. – Москва: Наука, 1993. – С. 302-314.

⁶¹ Oxford Collocation Dictionary for Students of English. – 2nd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – P.494.

– по способу образования словосочетаний, выражающих любовь, конструкции типа *adj + love*: *all-consuming love, burning love, deep love, great love, immense love, intense love, overwhelming love, passionate love, profound love, tender love, genuine love, perfect love, pure love, real love*;

– по способу образования словосочетаний, выражающих любовь, конструкции типа *verb + love*: *feel love, have love, know love, search love, find love, confess love, declare love, express love, pledge love, proclaim love, profess love, doubt love, give love, send love, be in love, fall in love, make love*;

– по способу образования словосочетаний, выражающих любовь, конструкции типа *love + verb*: *love blooms, love blossoms, love grows, love dies, love fades, love prevails*;

– по способу образования словосочетаний, выражающих любовь, конструкции типа *love + noun*: *love affair, love triangle, love life, love interest, love object, love rival, love letter, love note, love token, love poem, love poetry, love song, love story*;

– словосочетания с предлогами, выражающие любовь: *for love, out of love, in love, love between, love for, love of*;

– фразеологические сочетания, выражающие любовь: *an act of love, deeply in love, madly in love, passionately in love, desperately in love, head over heels in love, hopelessly in love, love at first sight, love conquers all, the love of smb's life*.

С целью выражения семантики фразеологических единиц, обозначающих значение «Выражение любви» в узбекском языке, мы обратились к данным Фразеологического словаря узбекского языка Ш. Рахматуллаева и выявили следующее:⁶² в словаре для выражения любви в качестве синонимов к лексемам *sevmoq, suymoq* приводятся фразеологические сочетания *yaxshi ko'rmoq, maftun qilmoq, mahliyo bo'lmoq, oshiq bo'lmoq, xushtor bo'lmoq, shaydo bo'lmoq, oshufta bo'lmoq, ishqiq tushmoq* в значениях «испытывать чувство ишкмухаббат по отношению к кому-либо, привязаться душой к нему/ней».

Фразеологическое сочетание *yaxshi ko'rmoq* в основном свойственно разговорной речи и является синонимом фраз *oshiq bo'lmoq, xushtor bo'lmoq*, используемых в художественной речи. Такие фразеологические сочетания, как *shaydo bo'lmoq, oshufta bo'lmoq, maftun qilmoq, mahliyo bo'lmoq*, употребляются для выражения поэтической окрашенности. Кроме того, в словаре мы выявили группу фразеологических единиц, образованных с лексемами *yurak* (сердце), *ko'ngil* (душа), *muhabbat* (любовь), *hayol* (мысль). Например: *yuragini ochmoq* (открыть сердце), *yurak(i)ni qitiqlamoq* (будоражить чувства), *yurak(i) jaz etdi* (сердце ёкнуло), *muhabbat bog'lamoq* (привязаться любовью), *muhabbat qo'ymoq* (полюбить), *birinchi muhabbat* (первая любовь), *ko'ngil bermoq* (отдать душу), *ko'ngil bog'lamoq* (влюбиться полюбить), *ko'ngil parvona bo'lmoq* (пылать любовью) и другие.

Если рассмотреть фразеологические единицы, образованные с лексемой *yurak* (сердце): *yuragini ochmoq* (открыть сердце), *ko'nglini ochmoq* (открыть

⁶² O'zbek tili frazeologik lug'ati: lug'at / Sh.Rahmatullayev, N.Mahmudov, Z.Xolmanova, I.O'razova, K.Rixsiyeva. – Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot matbaa ijodiy uyi, 2022. – B.256.

душу), *ko'nglini yormoq* (открыть душу), *yuragini yormoq* (открыть душу), *yurak(i)ni qitiqlamoq* (будоражить чувства), *yurak(i) jaz etdi* (сердце ёкнуло).

Фразеологические единицы, образованные с лексемой *muhabbat* (любовь): *muhabbat bog'lamoq* (привязаться любовью), *muhabbat qo'yumoq* (полюбить).

К фразеологическим единицам, образованным с лексемой *ko'ngil* (душа), используемым в художественных, прозаических и поэтических жанрах, можно отнести следующие: *ko'ngil bermoq* (отдать душу), *ko'ngil bog'lamoq* (привязаться душой), *ko'ngil parvona bo'lmoq* (влюбиться, быть очарованным, пленённым кем-либо), *ko'ngilni olmoq* (завладеть душой), *ko'ngil(i)ni ovlamoq* (добиться чьей-либо симпатии), *ko'ngliga otash tashlamoq* (сильно очаровать кого-либо), *ko'ngil qo'yumoq* (полюбить), *ko'ngil(i) bor* (испытывать чувство), *jon-u ko'ngilni olmoq* (завоевать чьи-либо чувства).

Кроме того, во фразеологическом словаре узбекского языка мы встретили фразеологические сочетания, выражающие любовь через различные семантические поля, образованные с лексемами *ko'z* (глаз), *hayol* (воображение, мысль), *aql* (разум), *bosh* (голова). Например: *ko'z suzmoq* (бросать взгляды, стрелять глазами), *ko'z qismoq* (подмигивать), *hayol(i)ni olmoq* (завладеть мыслями), *aqlini olmoq* (лишить разума), *ola qaramoq* (испепелять взглядом), *suq(i) keldi* (появилось желание), *es-hush(i)ni olib qo'yumoq* (лишить чувств и рассудка), *boshini aylantirmoq* (вскружить голову).

Анализ фразеологических единиц, выражающих любовь в английском и узбекском языках, показывает, что в обоих языках важное место занимают национальный менталитет, культура и обычаи народов. В частности, в английском языке это объясняется наличием сочетаний, выражающих такие значения, как верность возлюбленному/возлюбленной, любовь к своей семье, сексуальное влечение представителей противоположного пола друг к другу, любовь ради временной страсти и т.п.

Третья глава диссертации называется «**Прагматическое содержание выражения любви в разносистемных языках**», в ней определены прагматические функции средств, формирующих выражение любви. Также раскрыты лингвокультурные особенности выражения любви в сопоставляемых языках, а прагматическое содержание выражения любви в коммуникативном контексте проанализировано на основе эмпирического опроса (анкетирования).

В процессе сравнительного анализа употребления языковых средств, формирующих выражение любви, и их прагматической функции в процессе коммуникации мы изучили 440 примеров выражения любви из английских художественных произведений и 421 пример из узбекских художественных произведений. В результате, учитывая, что анализ всех примеров занял бы большой объём, мы представили наиболее часто используемые языковые средства и их прагматические функции в виде таблицы.

Таблица 3.1.

Прагматические функции языковых средств, формирующих выражение любви

№	Тип языкового средства	Выражение в английском языке	Выражение в узбекском языке	Прагматическая функция
1.	Метафора (сравнение)	...you are my sun, my moon, and all my stars.	Qorachig'larim o'rnida jilvalangan so'nmas quyosh aslida sensan!..	Описывает любовь как бесконечный источник жизни, возвеличивая возлюбленного/ возлюбленную. Метафорические маркеры: сердце, луна, солнце, звезда, цветок, ангел, рай, мир и др.
2.	Гипербола (преувеличение)	I cannot breathe without you.	Jonimdan ortiq yaxshi ko'raman.	Преувеличивает любовь как источник жизни, подчёркивая самоотверженность и усиливая эмоциональное воздействие. Маркеры преувеличения: без тебя, очень, самый, всю жизнь, никогда, вечно, больше души и др.
3.	Метонимия / символическое выражение	All my heart is yours	...bugun yuragimni sovg'a qilaman sizga...	Символизирует любовь через сердце человека, усиливая эмоциональную близость. Метонимические маркеры: сердце, цветок, кольцо, красный цвет, глаз, рука, поцелуй, письмо и др.
4.	Эмоциональные выражения	You are my dearest one.	– Ra'no! Jonim! Go'zalim!	Выражает искреннюю любовь и эмоциональную близость; устанавливает эмоциональную связь между говорящим и слушающим. Маркеры, выражающие эмоции: любить, скучать, ждать, желать, радоваться, восхищаться, волноваться; dear, love, miss, be happy и др.
5.	Религиозные выражения	You are my sympathy – my better self – my good angel	tuyquz yo'limda paydo bo'lib qolgan najot farishtam	Считает любовь священной, сравнивает возлюбленную/возлюбленного с ангелом. Связывает любовь с верой. Религиозные маркеры: Аллах, Бог, судьба, рай, молитва, назначение судьбы, божественный, ангел; God, angel, fate и др.
6.	Повторяющиеся выражения	You have bewitched me body and soul and I love, love, love you	Meni sevasiz-ku! – Ha, sevaman, judayam sevaman.	Усиливает воздействие при искреннем выражении любви, придаёт ему особую значимость. Маркеры, отражающие повторяющиеся выражения: лексические единицы и фразы, употреблённые два и более раз.
7.	Восклицательные выражения	You came – oh, – my beautiful love!	Ey go'zalim, mahvashim,	Непосредственно выражает взрыв эмоциональных переживаний, внутреннее волнение. Маркеры, выражающие восклицания: oh, voh, e, o, ah и др.
8.	Упрощённое выражение	I love you.	«Men seni sevaman» «Men ham...»	Обеспечивает прямое искреннее выражение любви. Языковые маркеры: люблю, жду, ты нравишься; love, like, wait и др.
9.	Атрибутивные выражения (определяющие)	but you'll still be beautiful	Sen naqadar mo'jizakor, latofatli, beg'ubor, go'zalsan...	Говорящий через идеализацию, положительную оценку и возвеличивание слушающего усиливает эмоциональное воздействие. Языковые маркеры: go'zal (красивый/красивая), mehribon (добрая/добрый), aziz (дорогой/дорогая), qadrli (драгоценный/драгоценная), jonim (душа моя), bebaho (бесценный/бесценная); darling, beautiful, precious, lovely и др.

Выражение любви в рамках лингвокультурологических исследований определяется как важное коммуникативное явление, демонстрирующее процесс выражения внутреннего эмоционального и духовного мира человека через язык. Данное явление не только выражает личные эмоциональные переживания, но и проявляет через них культуру, обычаи, ценности, национальные традиции и мировоззрение определённого народа.

В рамках исследовательской работы были привлечены носители английского и узбекского языков различных возрастных групп (носители английского языка: 55 человек в возрасте 17–25 лет, 69 человек в возрасте 26–40 лет, 28 человек в возрасте 41 год и старше; носители узбекского языка: 80 человек в возрасте 17–25 лет, 75 человек в возрасте 26–40 лет, 35 человек в

возрасте 41 год и старше). С использованием метода анкетирования (онлайн (Google Forms) и офлайн (раздача анкет)) был проведён эксперимент по интерпретации выражения любви в коммуникативных контекстах. В ходе эксперимента мы использовали вопросы, охватывающие такие категории, как проявление концепта любви в сознании носителей двух культур, способы выражения любви, стратегии, символические средства, восприятие выражения, контекстуальные факторы и типы средств выражения.

На основе вопроса «How do you understand love?» («Как вы понимаете любовь?»), заданного носителям сопоставляемых языков, было выявлено, через какие понятия отражается любовь в английском и узбекском культурном мышлении.

Исходя из результатов проведённого эксперимента, для более наглядного представления нашего анализа того, как концепт любви воплощается в мышлении носителей английского и узбекского языков, мы привели данные в виде таблицы.

Таблица 3.2.

Репрезентация выражения любви в сознании носителей сопоставляемых языков

Как вы понимаете любовь?			
Возрастная категория	Носители английского языка	Носители узбекского языка	Пояснение
17-25	<i>Emotion, connection, support, comfort, trust, safety, loyalty</i>	<i>tushunish, qadrlash, hurmat, mehr, e'tibor, iliq tuyg'u, sadoqat, ishonch, vafo, bog'lanib qolish</i> (понимание, ценность, уважение, любовь, внимание, тёплое чувство, преданность, доверие, верность, привязанность)	У английского народа: любовь проявляется более лично, эмоционально. Отражается через душевную близость и эмоциональную привязанность, характерные для культуры, формируемой на индивидуальном уровне. У узбекского народа: интерпретируется в рамках социально-нравственных норм. Любовь наряду с эмоциональным состоянием связана с человеческими ценностями.
26-40	<i>responsibility, loyalty, protection, partnership, emotional security, respect, supporting</i>	<i>oila, mehr va e'tibor, vafo, bir-birini tushunish, o'zaro hurmat, ehtiroslar</i> (семья, любовь и внимание, верность, взаимопонимание, взаимоуважение, страсти)	У английского народа: стабильные отношения, взгляды, основанные на реальности и личном опыте, принципы сотрудничества на основе взаимоуважения. У узбекского народа: в центре культурного мышления находится семья, вокруг неё - принципы любви, верности, уважения, понимания, основанные на духовных ценностях.
41 год и старше	<i>Loyalty, respecting, supporting, appreciation, understanding</i>	<i>oila, qadrlash, ishonch, sadoqat, hurmat, farzandlar</i> (семья, ценность, доверие, преданность, уважение, дету)	У английского народа: отношения, сформированные на основе личного жизненного опыта, принципы уважения, понимания и поддержки. У узбекского народа: взгляд, основанный на ценностях, сформированных жизненным опытом, связанный с семьёй, детьми и семейными обязанностями.

Как видно из анализа, представленного в приведённой таблице, любовь в мышлении представителей двух культур в разных возрастных группах интерпретируется по-разному. Например, если в английской культуре любовь формируется в рамках личных границ и основывается на индивидуальных отношениях, то в узбекской культуре она рассматривается как личное эмоциональное явление, однако не выходит за пределы социально-нравственных норм и завершается семейными отношениями.

В ходе нашего исследования с целью выяснить, какие смысловые средства используют респонденты для выражения любви, мы задали вопрос: «Какие слова или фразы вы используете для выражения любви?»

Среди носителей английского языка в возрасте 17–25 лет мужчины приводили такие варианты, как «I love you, I adore you, I appreciate you, You are important to me, I am crazy about you» (Я люблю тебя, я обожаю тебя, я ценю тебя, ты важна для меня, я без ума от тебя), тогда как женщины этого же возраста отвечали выражениями: «I love you, I adore you, I am yours, You are everything to me, My heart is forever yours» (Я люблю тебя, я обожаю тебя, я твой/твоя, ты для меня всё, моё сердце навеки твоё).

Респонденты в возрасте 26–40 лет, не сильно отличаясь от представителей предыдущего поколения, выразили свой выбор: мужчины - через предложения «I love you, I appreciate you, I admire you, I am here for you, I love being with you, You are special» (Я люблю тебя, я ценю тебя, я восхищаюсь тобой, я рядом с тобой, я люблю быть с тобой, ты особенный/особенная); женщины этого возраста приводили фразы «I love you, I care about you, You matter to me, There is no one else I'd rather be with» (Я люблю тебя, я забочусь о тебе, ты значишь для меня, нет никого, с кем я предпочёл/предпочла бы быть больше).

Участники в возрасте 41 года и старше, по сравнению с представителями двух вышеуказанных категорий, подошли к выражению любви более художественно и образно. Например, мужчины наряду с фразами «I love you, I care about you» (Я люблю тебя, я забочусь о тебе) перечисляли такие варианты, как «You are my angel, You are my world» (Ты - мой ангел, ты - мой мир). Кроме того, они отметили, что также выражают любовь, ласково называя домашними именами и кличками животных. Женщины этого возраста приводили такие примеры выражения любви, как «I love you, You mean the world to me, I don't want to live a life without you» (Я люблю тебя, ты для меня целый мир, я не хочу жить без тебя).

По данному вопросу среди носителей узбекского языка при сравнении с носителями английского языка были выявлены некоторые различия в стратегическом подходе к выражению любви. Среди респондентов в возрасте 17–25 лет мужчины чаще использовали выражения: «Men sizni sevaman» (Я вас люблю), «Men sizni yaxshi ko'raman» (Я вас люблю), «Siz menga yoqasiz» (Вы мне нравитесь), «Yuragim faqat sizni deydi» (Моё сердце говорит только о вас). Женщины этого возраста предпочитали выражать свою любовь через языковые средства, подтекст и стилистически окрашенные слова, а также через молчание или невербальные действия. Например, некоторые девушки приводили фразы: «Yaxshiyam borsiz» (Хорошо, что вы есть), «Siz menga keraksiz» (Вы мне нужны), «Sizni Alloh uchun yaxshi ko'raman» (Я люблю вас ради Аллаха), тогда как другие оставляли ответы: «Sukut saqlayman» (Храню молчание), «Ko'zlari orqali ifodalayman» (Выражаю через взгляд/глаза), «Harakatlarim orqali bildiraman» (Даю понять через свои действия).

Среди респондентов в возрасте 26–40 лет мужчины оставили такие фразы, как: «Men seni sevaman» (Я тебя люблю), «Seni qattiq sog'indim» (Я сильно скучал(а) по тебе), «Men seni yoqtirib qoldim» (Ты мне понравился/понравилась), «Menga juda yoqasan» (Ты мне очень нравишься). Женщины приводили следующие выражения любви: «O'zingizni ehtiyot qiling» (Берегите себя), «Sizni doim ko'rgim keladi» (Мне всегда хочется видеть вас), «Ovqatlandingizmi?» (Вы поели?) - с пометкой респондента: «Забота о

любимом человеке передаёт любовь сильнее», - а также «Siz mening qadrligim, hayotimsiz» (Вы мой драгоценный/драгоценная, моя жизнь).

Наши соотечественники в возрасте 41 года и старше, в отличие от представителей двух предыдущих поколений, приводили короткие и простые предложения. Например, мужчины выбирали фразы: «Ayajonisi, Azizam, Mehribonim, Hayotim, Seni yaxshi ko'raman» (Дорогая/милая, Моя любимая/любимый, Добрая/добрый моя/мой, Жизнь моя, Я люблю тебя). Женщины приводили такие примеры выражения любви, как: «Men sizga ishonaman» (Я верю вам), «Arslonim» (Мой лев - ласковое обращение), «Suyanchig'im» (Моя опора), «Begim» (Моя госпожа/повелительница - ласковое обращение).

Основываясь на примерах, приведённых в вышеуказанном анализе, а также на дополнительном вопросе («Какую стратегию вы предпочитаете для выражения любви: прямую или косвенную?»), мы сосредоточили внимание на выявлении стратегий выражения любви у представителей обоих языков. В соответствии с этим:

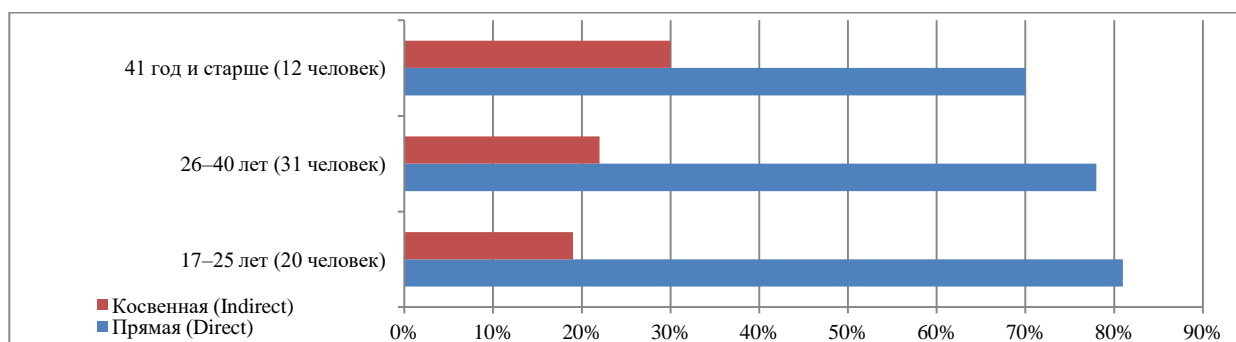


Рис. 3.1. Выбор стратегий признания в любви у мужчин

Исходя из данного графика, было выявлено, что представители мужского пола всех трёх возрастных категорий наших респондентов предпочитают использовать стратегию прямого выражения любви. По их мнению, в выражении чувств важное значение имеют точность и открытость. Например, 81% участников в возрасте 17–25 лет выбрали стратегию прямого выражения, в то время как 19% предпочли косвенную стратегию. Среди респондентов 26–40 лет были выявлены почти аналогичные процентные показатели: 78% выбрали прямое выражение, 22% - косвенное. Респонденты в возрасте 41 года и старше, несколько отличаясь от вышеуказанных возрастных категорий, тем не менее сохранили приоритет в пользу стратегии прямого выражения - соотношение составило 70% / 30%.

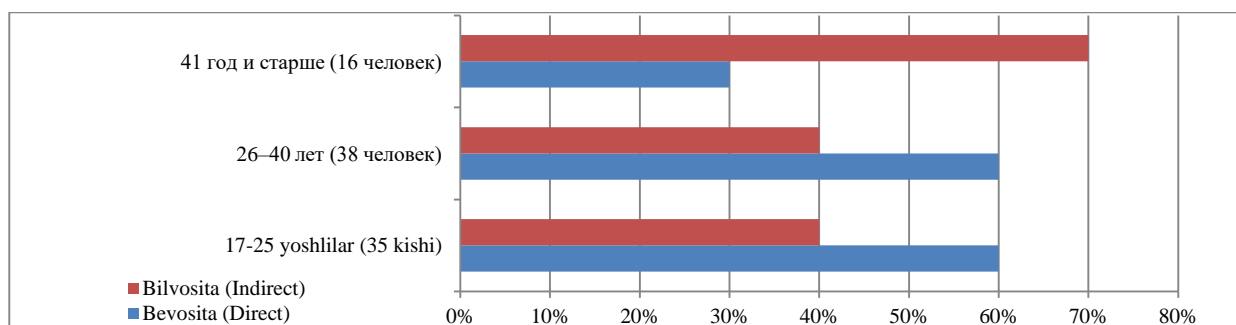


Рис. 3.2. Выбор стратегий признания в любви у женщин

Как мы можем видеть из данного графика, 60% женщин двух возрастных категорий наших респондентов (в возрасте 17–25 лет и 26–40 лет) выбрали стратегию прямого выражения любви, в то время как 40% участниц предпочли стратегию косвенного выражения. Респонденты в возрасте 41 года и старше, в отличие от двух вышеуказанных возрастных категорий, отдали предпочтение косвенному подходу, использующему различные выражения, языковые средства и символические действия, поставив его выше прямого выражения. 70% участниц этого возраста выбрали стратегию косвенного выражения любви, тогда как 30% предпочли прямое выражение любви.

Носители узбекского языка также представили свои стратегические подходы к выражению любви. Среди местных респондентов: в возрасте 17–25 лет - 80 человек (32 мужчины, 48 женщин); в возрасте 26–40 лет - 75 человек (23 мужчины, 52 женщины); в возрасте 40 лет и старше - 35 человек (16 мужчин, 19 женщин). На основе выбора участников, принявших участие в анкетировании, был составлен следующий линейный график. В соответствии с ним:

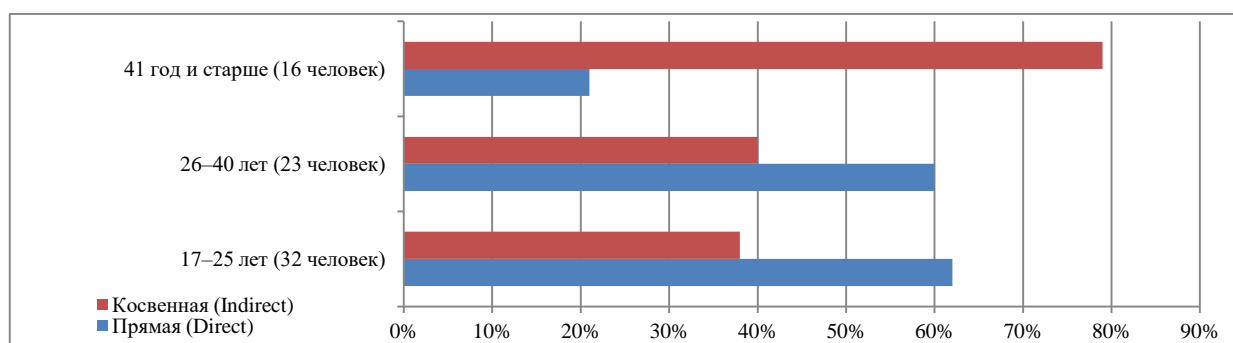


Рис. 3.3. Выбор стратегий признания в любви у мужчин

Как мы можем видеть из данного графика, из двух возрастных категорий респондентов-мужчин 62% представителей в возрасте 17–25 лет предпочли стратегию прямого выражения любви, а 60% участников в возрасте 26–40 лет также высказались в поддержку данного подхода. Остальные участники этих возрастных категорий (38% в возрасте 17–25 лет и 40% в возрасте 26–40 лет) оставили свои мнения, основываясь на приоритете косвенного выражения любви. 79% наших соотечественников в возрасте 41 года и старше, в отличие от вышеуказанных поколений, выбрали для себя выражение любви посредством различных стилистических средств, скрытых выражений и фраз с подтекстом как наиболее подходящий способ. 21% респондентов этого возраста поддержали стратегию прямого выражения любви.

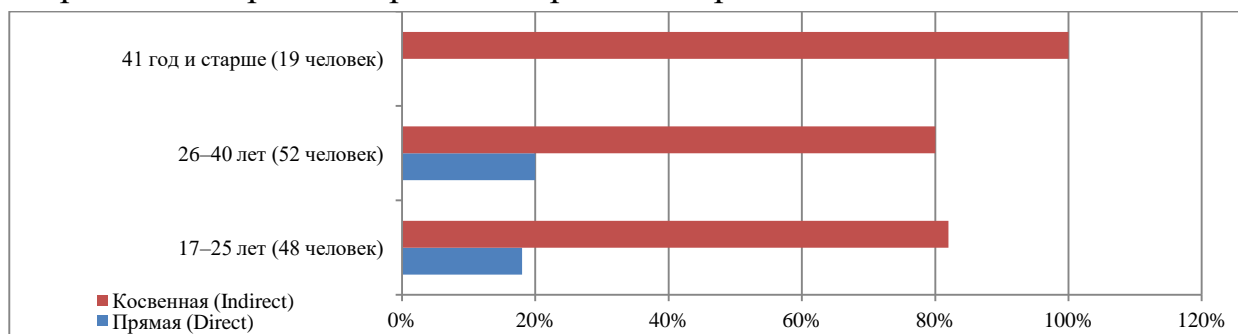


Рис. 3.4. Выбор стратегий признания в любви у женщин

Исходя из данных, представленных в данном графике, представительницы всех трёх возрастных категорий местных женщин сочли важным использование стратегии косвенного выражения любви. По их мнению, при выражении чувств важное значение имеют соблюдение узбекской стыдливости и скромности, незабывание восточного воспитания и сохранение меры в проявлении уважения. Например, 82% участниц в возрасте 17–25 лет выбрали стратегию косвенного выражения любви, в то время как 18% предпочли стратегию прямого выражения. Среди респондентов в возрасте 26–40 лет были выявлены почти аналогичные процентные показатели: 80% из них выбрали выражение чувств через различные слова и фразы, невербальные действия, а 20% выбрали прямое выражение. Респонденты в возрасте 41 года и старше, исходя из своего жизненного опыта, в отличие от вышеуказанных возрастных категорий, на 100% поддержали стратегию косвенного выражения любви. В дополнение к этому одна из участниц оставила такой комментарий: «Даже говорить, глядя в глаза своему супругу, мне было совестно, куда уж там до открытого выражения».

В ходе нашего эксперимента мы стали свидетелями того, что выражение любви, благодаря его анализу в рамках различных коммуникативных контекстов, отражается как многогранное сложное прагматическое явление. На основе результатов анкетирования можно отметить, что при выражении любви наряду с различными лингвистическими средствами важное значение имеют культурное мировоззрение говорящего и слушающего, их эмоциональное состояние, а также социальные отношения между ними. Результат использования различных коммуникативных стратегий и тактик, применения символов, вербальных и невербальных действий в процессе выражения любви определяется перлокутивным воздействием на адресата и достижением поставленной цели. Также были выявлены сходства и различия в подходах к выражению любви и в использовании различных форм выражения в зависимости от возраста, пола и культурных взглядов респондентов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Любое речевое действие первоначально формируется в ментальной сфере человека, в его мышлении, в виде концепта и лишь затем реализуется в речи посредством вербальных средств. Ментальность, в свою очередь, понимается как совокупность способов мышления и духовных установок, присущих личности или социальной группе, и играет важную роль в формировании выражения любви. Установлено, что концептуализация выражения любви осуществляется в тесной связи с эмоциональным опытом человека, его национальными ценностями и коммуникативными потребностями. Это, в свою очередь, позволяет научно обосновать лингвокогнитивную и лингвокультурную природу данного явления.

2. Установлено, что экспрессивные средства играют важную роль в повышении эмоциональности речи и одновременно обеспечивают её прагматическую воздействующую силу. Выражение любви как эмотивно-

экспрессивное явление проявляется через взаимосвязь вербальных и невербальных средств, обладающих когнитивно-прагматическим содержанием. Экспрессивные средства отражают стилистическое и эмоциональное богатство языка, а также передают внутреннее эмоциональное состояние говорящего и его коммуникативную цель.

3. Доказано, что экспрессивные речевые акты выполняют важную прагматическую функцию в процессе коммуникации, выражая эмоциональное состояние и отношение говорящего. Их концептуализация основывается на формировании определённого эмоционального содержания в сознании человека. В частности, в процессе выражения любви экспрессивные речевые акты выступают важным фактором установления межличностных отношений, формирования эмоциональной связи и усиления коммуникативного воздействия.

4. Выявлено, что лексические единицы, выражающие любовь в английском и узбекском языках, образуют определённую семантическую систему. Они группируются по основным смысловым категориям, таким как страстная любовь, привязанность, ласка, эмоциональная интенсивность, признание, близость и преданность, что подтверждает многогранный и системный характер лексической репрезентации концепта любви в обоих языках.

5. Установлено, что выражение любви в английском и узбекском языках реализуется посредством фразеологических единиц, обладающих определённым прагматическим содержанием. Выявлено, что данные единицы в обоих языках формируются на основе культурных представлений и ценностей их носителей. В частности, в английском языке выделяются фразеологизмы, отражающие преданность партнёру, семейную привязанность, страстные отношения между представителями противоположного пола, а также любовь, обусловленную временным влечением. В узбекском языке аналогичные семантические категории также представлены в системе фразеологических единиц, выражающих любовь к партнёру, семье, а также страстные и кратковременные чувства. Вместе с тем установлено, что в английском языке данные значения, как правило, выражаются в более открытой и прямой форме, тогда как в узбекском языке они чаще реализуются опосредованно, посредством образных и художественно окрашенных средств.

6. Исследование вербализации общечеловеческих концептов в разносистемных языках занимает особое место в развитии сравнительного языкознания. Поскольку в результате подобных сравнительных исследований наглядно выявляются сходные и различные черты в культуре, национальной идентичности и менталитете разных народов. С этой точки зрения был проанализирован процесс вербализации концепта «любовь» в художественной литературе, толковых словарях, стихотворных и поэтических произведениях, а также в пословицах английского и узбекского языков. В речи носителей сопоставляемых языков любовь реализуется посредством различных языковых средств, символов и образов.

7. Был проведён сравнительный анализ того, как представители обоих сопоставляемых языков используют различные символы (например, розы, красное яблоко, кольцо, предметы в форме сердца) при выражении любви, даря их, тем самым выражая свою любовь без слов. Символы обогащают процесс общения и помогают глубже передать чувства любящих людей. Роль символов в выражении любви имеет большое значение для укрепления и обогащения эмоциональной связи, а также для выражения смыслов, которые трудно объяснить словами.

8. Был проведён анализ примеров, выражающих любовь, собранных из поэтических и прозаических произведений на английском и узбекском языках. В результате были выявлены языковые средства, выражающие любовь, и объяснены их прагматические функции. Прагматические функции языковых средств, формирующих выражение любви, служат эффективной передаче внутренних переживаний, душевного и эмоционального состояния говорящего, а также его коммуникативной цели. Выражения любви, приведённые в художественных произведениях, проявляют не только эмоциональное состояние, но и социально-психологические аспекты отношений между говорящим и слушающим.

9. Установлено, что в процессе выражения любви в лингвокультурных представлениях носителей языков различной типологической структуры важную роль играют отношение говорящего и адресата к акту выражения, ответные реакции, а также применяемые коммуникативные стратегии и тактики. Выявлено, что в ходе данного процесса проявляются лингвокультурные особенности выражения любви у носителей сопоставляемых языков, а также их универсальные и дифференциальные характеристики.

10. Результаты эмпирического исследования, проведённого среди английских и узбекских респондентов, показали, что концепт любви в сознании носителей данных языков имеет общую концептуальную основу, однако его вербальная репрезентация и коммуникативные стратегии варьируются под влиянием культурных, возрастных и гендерных факторов. В частности, установлено, что носители английского языка склонны чаще использовать прямые способы выражения любви, тогда как носители узбекского языка преимущественно прибегают к косвенным и образным формам выражения. Кроме того, выявлено, что степень когнитивной подготовленности говорящего, используемые лексические средства и коммуникативные тактики варьируются в зависимости от возрастных групп. Показано, что в данном процессе локутивный, иллюкутивный и перлокутивный аспекты выражения любви проявляются комплексно, обеспечивая эффективность коммуникативного взаимодействия и выступая важным прагматическим фактором.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL ON AWORDING OF SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 UNDER THE SAMARKAND STATE
INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ERGASHEV MIRSAID BAKHTIYOR OGLI

**THE CONCEPTUAL AND PRAGMATIC CONTENT OF LOVE
DECLARATION IN ENGLISH AND UZBEK**

**10.00.06 – Comparative study of Literature, Contrastive Linguistics And Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences**

Samarkand – 2026

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on philological sciences (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number № B2024.3.PhD/Fil5165.

The dissertation was completed at the Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) on the website of the Scientific Council www.samdchti.uz and on the information network "ZiyoNet" (www.ziyo.net).

Scientific supervisor: **Mirsanov Gaybullo Kulmurodovch**
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

Official opponents: **Khayrullayev Khurshid Zayniyevich**
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

Teshabayeva Dilfuza Muminovna
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

Leading organization: **Jizzakh State Pedagogical University**

Defence of the dissertation will take place at the meeting of the Scientific Council PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages on «12 June, 2026 at 10⁰⁰ (Address: 140117, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin street, 43. Phone: (99866) 234-29-36; e-mail: info@samdchti.uz).

The dissertation can be accessed at the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages (Registration number 63183). Address: 140117, Samarkand, Gagarin street, 43. Phone: (99866) 234-29-36.

The abstract of the dissertation is distributed on «23, May 2026.
(Protocol of the register № 39 on «23, May 2026).



N.Z. Nasrullaeva
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

U.U. Kuldoshov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor

D.A. Kiselyov
Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (Abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to reveal the communicative, conceptual, and pragmatic essence of the expression of declarations of love in the English and Uzbek languages.

The object of the research is the verbal and non-verbal forms of linguistic means expressing declarations of love in the English and Uzbek languages.

The subject of the research is the conceptual and pragmatic essence of declarations of love in the English and Uzbek languages

Scientific novelty of the research:

the cognitive foundations of emotive and expressive means (lexical concept, expressiveness) and the process of conceptualization (expressive speech acts) in the English and Uzbek languages have been identified;

linguistic units expressing declarations of love in the English and Uzbek languages (lexical units, phraseological units, idioms, paremiological units) have been described, and the actualization of the concept of love in literary texts has been revealed in a comparative aspect;

the correlation of verbal (emotion-expressive utterances, feeling-based expressions, attributive expressions, symbolic expressions) and non-verbal (gestures, interpersonal distance, facial expressions, gaze, gifts, various symbolic actions) means forming declarations of love with pragmatic meaning in languages of different typological systems has been substantiated;

the dependence of linguistic means expressing declarations of love in the compared languages on linguocultural factors (lexical and phraseological units, expressive speech acts, emotive-evaluative units, symbolic objects and cultural stereotypes, communicative rules and contextual norms), as well as their dependence on pragmatic functions in the communicative context (planning of love declarations, declaration strategies, speech acts, emotive and expressive means), has been demonstrated

Implementation of research results. Based on the comparative results obtained in the scientific study through examples of linguistic units related to declarations of love characteristic of the English and Uzbek languages and their expression in both languages:

the scientific conclusions concerning the identification of the cognitive foundations of emotive and expressive means (lexical concept, expressiveness) and the process of conceptualization (expressive speech acts) in the English and Uzbek languages were applied at Samarkand State Institute of Foreign Languages within the framework of the SUZ80020GR0039 project “English Access Microscholarship Program”, implemented in 2022–2024 in accordance with the letter of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated December 12, 2022, No. 2/24-4/7-690, and funded by the U.S. Embassy in Tashkent and the U.S. Department of State (certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages dated January 5, 2026, No. 6/02). As a result, project participants gained knowledge about the emotive and expressive properties of language;

the scientific conclusions describing linguistic units expressing declarations of love in the English and Uzbek languages (lexical units, phraseological units, idioms, paremiological units), as well as revealing the actualization of the concept of love in literary texts in a comparative aspect, were used within the international project No. 1683580 “English as a school subject”, implemented in 2020–2022 in cooperation with the British Council at the Uzbekistan State World Languages University (certificate of the Uzbekistan State World Languages University dated January 6, 2026, No. 11-25/2). As a result, these materials were used in organizing practical classes aimed at revealing the ways of expressing the concept of love in literary texts and the national-cultural characteristics of the linguistic means representing it;

the scientific conclusions concerning the integral connection between the pragmatic content of verbal (emotion-expressive utterances, feeling-based expressions, attributive expressions, symbolic expressions) and non-verbal (gestures, interpersonal distance, facial expressions, gaze, gifts, various symbolic actions) means forming declarations of love in languages of different typological systems were applied in the fundamental project FA-F1-005 “Research on the history of Karakalpak folklore studies and literary studies”, carried out at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpakstan Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (certificate of the Karakalpak Research Institute of Humanities dated January 5, 2026, No. 03/2). As a result, the research conducted within the framework of the scientific project was enriched with new theoretical conclusions and additional linguocultural materials;

the scientific conclusions substantiating the dependence of linguistic means expressing declarations of love in the compared languages on linguocultural factors (lexical and phraseological units, expressive speech acts, emotive-evaluative units, symbolic objects and cultural stereotypes, communicative rules and contextual norms), as well as their dependence on pragmatic functions in the communicative context (planning of declarations of love, declaration strategies, speech acts, emotive and expressive means), were used in preparing the script of the next episode of the program “Akmal Nur: san’atda ham raqobat kerak”, broadcast on January 1, 2025, on the National Information Agency of Uzbekistan (certificate of the National Information Agency of Uzbekistan dated January 6, 2026, No. 01-23/12). As a result, an increase in viewers’ awareness of modern trends in the field of literary translation was achieved.

Structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three main chapters with corresponding conclusions, a general conclusion, and a list of references. The total volume of the dissertation is 145 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Ergashev M.B. Semantic features of the concept of “love-muhabbat” in English and Uzbek languages // So‘z san’ati xalqaro jurnali. 7-jild, 5-son 2024. – Toshkent, 2024. –B.18-22.

2. Ergashev M.B. Ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalashda expressiv vositalarning o‘rni // Xorijiy filologiya: Til, adabiyot, ta’lim – Samarqand: SamDChTI, 2025. - № 1 (94). – B.117-122.

3. Ergashev M.B. Ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalashda pragmatik yondashuv // “Xorazm Ma’mun akademiyasi axborotnomasi”. – Xiva, 2025. – № 4-4. – B.119-123.

4. Ergashev M.B. Linguocultural features of expressing love in English and Uzbek literary works // Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika. – Oktabr, 2025. – Volume 8, Issue 3. – P.120-126.

5. Ergashev M.B. Analysis of idiomatic expressions for expressing love in English and Uzbek // International journal of European research output, February 2025. – Volume 4, Issue 2. – P.84-89.

6. Ergashev M.B. Decloration of Love through Symbols in English and Uzbek Languages // Best journal of innovation in science, research and development, March 2025. – Volume 4, Issue 3. – P.169-172.

7. Ergashev M.B., Abdusamatova N.B. The Lexical Features of the Concept of Love in English // Excellencia: International multi-disciplinary journal of education, May 2024. – Volume 2, Issue 5. – P.837-839.

8. Ergashev M.B. Expression of love through expressive means in the English language // Chet tillarni o‘qitishning dolzarb masalalari: muammolar, yechimlar, an’ana va innovatsiyalar: Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand: SamDChTI, 25-aprel, 2025. – B.38-40.

II bo'lim (II часть; II part)

9. Ergashev M.B. Zamonaviy tilshunoslikda konsept tushunchasi talqini // “Methodology of teaching foreign languages – innovations, traditions, problems and their solutions”: International scientific and practical conference.. – Samarqand: SamDChTI, 15-mart, 2024. – B.44-46.

10. Ergashev M.B. Konseptning lingvomadaniy xususiyatlari // Advanced methods of ensuring quality of education: problems and solutions: International Conference. – Samarqand: SamDChTI, 2-3 May, 2024. – B.55-58.

11. Ergashev M.B. Tilshunoslikda ekspressiv vositalarning tadqiqi xususida // The development history and modern significance of intercultural dialogue: International Conference. – Samarqand: SamDChTI, 10-oktabr, 2024. – B.117-119.

12. Ergashev M.B. Ingliz va o‘zbek tillarida “muhabat”-“love” konseptining paremiyologik birliklarda ifodalanishi // Konfutsiyning ilmiy-falsafiy merosi va buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy, milliy qadriyatlar: Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand: SamDChTI, 25-26-oktabr, 2024. – B.329-331.

13. Ergashev M.B. Ingliz va o‘zbek tillarida muhabbat izhorini ifodalovchi “muhabat”-“love” konseptining etimologik tahlili // Bozorov Mustafo Jabborovichning 70 yillik yubileyiga bag‘ishlangan “Fan taraqqiyotining dolzarb muammolari: zamonaviy tendensiyalar va yondashuvlar”: Respublika ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand: SamDChTI, 19-oktabr, 2024. – B.166-168.

14. Ergashev M.B. Ingliz va o‘zbek tillarida “muhabat”-“love” konseptining lingvistik tahlili // Zamonaviy til fanlari: an‘analar va istiqbolli yo‘nalishlar: Respublika ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand: SamDChTI, 28-28-Noyabr, 2024. – B.237-240.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya" jurnali
tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o'zaro
muvofiqlashtirildi (20.05.2026-yil)



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2026-yil 21-mayda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84_{1/16}.
"Times new roman" garniturasini. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,6. Shartli b.t. 3,4.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №21/05.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43.